

# המלפייקים

המחזמר החדש של

**מל ברוקס**

© 2001 כל הזכויות שמורות  
Brookfilms Limited-ל

תרגום לעברית  
בן בן-עזר

## תמונות

### **מערכה שנייה**

#### תמונה 1

משרדו של מקס, מאוחר בבוקר,  
מספר שבועות מאוחר יותר  
"הפנים"

#### תמונה 2

במת תיאטרון בברודוויי  
"האם שמעתם את הדויטשה בנד?"

#### תמונה 3

סמטת שוברט  
"ליל הבכורה" (חזרה)  
"לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה"

#### תמונה 4

במת תיאטרון שוברט  
"אביב להיטלר"

#### תמונה 5

משרדו של מקס, מאוחר יותר בלילה  
"איך שזה הלך?"

#### תמונה 6

תא מעצר בבית-משפט ניו-יורקי  
עשרה ימים מאוחר יותר  
"נבגד"

#### תמונה 7

בית-משפט ניו-יורקי  
"עד שהוא"

#### תמונה 8

סינג-סינג  
"אסירי אהבה"

#### תמונה 9

במת תיאטרון שוברט  
"אסירי אהבה" (חזרה)

#### תמונה 10

סמטת שוברט  
"ליאו ומקס"

"להתראות!"

### **מערכה ראשונה**

#### תמונה 1

סמטת שוברט  
"ליל הבכורה"  
"מלך התיאטרון"

#### תמונה 2

משרדו של מקס, 16/6/1959  
"בוא נעשה זאת"

#### תמונה 3

משרדי ווייטהול ומרקס  
"רוצה להיות מפיק בברודוויי?"

#### תמונה 4

משרדו של מקס  
"בוא נעשה זאת" (חזרה)

#### תמונה 5

משרדו של מקס בבוקר שלמחרת

#### תמונה 6

גג בית הדירות בגריניץ' ווילג'  
"בבוואריה הישנה"  
"דר גוטן טאג האפ קלאפ"

#### תמונה 7

חדר האורחים בביתו האלגנטי  
של במאי התיאטרון הנודע רוג'ר דה-ברי  
באחר-צהריים שמשי ביוני  
"שיהיה עליז"

#### תמונה 8

משרדו של מקס  
"אם יש ציצי, תשוויעי"

#### תמונה 9

גריאטרי-לנד  
"ופתאום בא ביאלי"  
"סוף מערכה ראשונה"



		זה המופע הגרוע בעיר! ישבנו, ניסינו, סבלנו, בכינו, אין שום ספק ש... זה המופע הגרוע בעיר!	איש ואישה
אוווו!	איש	כן, רצינו לקום ולצאת...	אישה
		ראינו פלופים...	איש
		אבל לא כזה!	איש ואישה
		(צועקים)	
		מקס ביאליסטוק עשה את זה שוב!	
		המחזה היה נורא, השירים ממש בלי תוכן, מה שהוא עשה לשייקספיר בות' עשה ללינקולן!	
		(עומד על סולם, הופך את שלט הפתיחה מ"ליל הבכורה" ל"ליל הסגירה")	פועל
		אנחנו מכינים אותם במיוחד עבור מקס ביאליסטוק.	
		בוא ונצא מהר...	איש ואישה
		שהאסון כבר יגמר!	סדרניות 1 ו-2
		אנחנו עוד בשוק, מי הפיק ת'פלופ? זה האידיוט זה מקס ביאליסטוק!	איש ואישה והסדרניות
		(צועקים)	
		איזה בטלן!!	

הסדרניות וקהל הצופים יוצאים בליווי המוזיקה של "ליל הבכורה".

מקס ביאליסטוק, גבר שמנמן בשנות החמישים לחייו, לובש כובע מרופט, טוקסידו ישן במידה לא-בדיוק נכונה, ועניבת פרפר לא מיושרת, נכנס מתוך הצללים. בתחילה פניו מכוסות בעיתון בו הוא קורא כשהוא נכנס.

מקס (מנמיך את העיתון וקורא בקול מהביקורות שסקר)

הביקורות מגיעות הרבה יותר מהר כשהמבקרים עוזבים בהפסקה. "...בסופו של המחזמר "מצחיקון", עיבודו של מקס ביאליסטוק להמלט, כולם מתים. להם, כנראה, התמזל המזל." וזו הביקורת הטובה ביותר שקיבלנו.

(כנר עיוור נכנס, מנגן את "מלך התיאטרון")

איפה טעיתי? מה קרה לי? מה קרה לי?

(לכנר העיוור)

אתה מביט על אדם...

(מכיוון שהכנר העיוור לא מסתכל עליו, הוא מזיז את ראשו של הכנר בידו)

אתה מביט על אדם שפעם היה השם הכי גדול בברודוויי.  
מקס ביאליסטוק – שתיים-עשרה אותיות!

מקס שר את "מלך התיאטרון" כשהפועל והכנר העיוור ניצבים לידו. בהדרגה מצטרפים אליהם כמה משוכני הלילה של רובע התיאטרון – שוטר; מוכר עיתונים המוביל ערימת עיתונים; חסרת בית זקנה; חסר בית שיכור עם בקבוק וויסקי בשקית נייר; שתי נזירות שמחזיקות תוכניה של צלילי המוזיקה; מנקה רחובות; זוג טיילי לילה. הם הופכים למקהלה של מקס ובאמצע השיר פורצים בריקוד רוסי/צועני.

מקס הייתי פעם מלך, מלך התיאטרון,  
כל מה שרק רציתי, היה לי בכל יום.

(בקצב מתגבר)

תמיד היו לי להיטים,  
בריץ אמבט עם שירותים,  
רקדניות עם מרפקים!  
ולא ידעתי מה זה לפספס!

פועל, חסר בית וחסרת בית	זה נכון, מאות יכחישו, זה נכון, כן כל מלה. זה נכון, מאות יכחישו, לנו אין ספק בך.
מקס	הייתי פעם מלך...
פועל, חסר בית וחסרת בית	המלך?
מקס	...מלך התיאטרון...
כנר עיוור	זה טוב להיות המלך!
מקס	כשהיללו אותי, אמרו זיגפלד, לא פחות.  (בקצב מתגבר)  ההצגות המוצלחות, שמפניה רצה בכוסות, הן לחיקי היו רצות. הם לא קראו לי גס בשום צורה!
פועל, חסר בית חסרת בית, כנר סדרניות, מנקה ונזירות	זה נכון, מאות יכחישו, זה נכון, כן כל מלה. זה נכון, מאות יכחישו, לנו אין ספק בך.
מקס	היו ימים, הייתי אז צעיר, עליז...
	אבל סטרייט...
	היו ימים הייתי די נועז. היו ימים בהם כל הפקה הייתה ממש זהב.

			מקהלה	היו ימים, בהם לבש בגדים טובים, ונעליים חדשות. אההה!
	מקהלה	עכשיו, יש לי זקט שכור שצריך כבר להחזיר!	מקס	אהה! אוו!
זקט שכור להחזיר מהר להחזיר	מקס	אוי ביאלי, איזה יוצמח, אוי ביאלי, כישלון. אוי ביאלי, איזה לוזר, תעזוב ת'תיאטרון.	מקהלה	
		(מדבר תוך כדי שהמוזיקה ממשיכה)	מקס	
		כאלה ביקורות! כיצד הם מעזים להעליב אותי? כמה מהר הם שוכחים. אני מקס ביאליסטוק! המפיק הראשון שהעלה את פסטיבל האביב בסתיו!		
		פעם הוא מלך ...	מקהלה	
		שמעתם פעם על תיאטרון הרחוב? אתם מסתכלים על הבנאדם שהמציא את תיאטרון החצר! לאף אחד לא היה מושב טוב!	מקס	
		... מלך התיאטרון.	מקהלה	
		את כל חיי ביליתי בתיאטרון. הייתי המתמחה של הגאון בוריס טומצ'בסקי.	מקס	
		אוו!	מקהלה	
		כן. הוא לימד אותי את כל מה שאני יודע. בחיים לא אשכח, איך הוא פנה אלי לפני מותו ואמר, "מאקסעלה, אלע מענשען מוס צו מאכען, יעדן טאג א גאנצען קאקען, פישען, פיפי קקה!"	מקס	
		למה הוא התכוון?	נזירה 1	

מקס מי יודע? אני לא מדבר יידיש. והכי מוזר, שגם הוא לא דיבר. אבל עמוק בתוך ליבי ידעתי למה התכוון, הוא אמר, כשאתה על הקרשים וכולם חושבים שאתה גמור, זה הזמן לקום על שתי הרגליים ולצעוק, "את מי צריך לזיין בעיר הזאת בשביל לקבל הזדמנות?!"

מקהלה אוי!

מקס והמקהלה פורצים בריקוד רוסי/צועני סוער.

מקס (שר בהמשך לריקוד)

מקהלה: כן, כן הוא היה  
מלך התיאטרון  
אהה  
הפתרון, כן!

הייתי פעם מלך  
מלך התיאטרון,  
ושוב אחזור למלוך  
כן זה הפתרון.

(בקצב מתגבר)

ושוב אהיה איש מפורסם,  
ומעמדי נישא ורם,  
ושוב יהיו לי בכורות,  
ושמי יופיע באורות,  
ושוב אוכל במסעדות,  
מהמנות הכי טובות,  
ושוב אצא אל האורות,  
ולא אדע עוד מצרות,  
ושוב יהיו לי הצלחות,  
ולא אסבול מביקורות,  
ושוב אשב לי בטיסות,  
אני אכבוש את הפסגות!  
ביאליסטוק הוא לא ירוש,  
ביאליסטוק תמיד בראש...  
ביאליסטוק יהיה מקום ראשון  
ושוב ישוב לו הצלחות  
ושוב ישוב לו בטיסות

מקהלה: אהה  
אהה  
שוב יהיו לו הצלחות  
ושוב ישוב לו בטיסות

(מחזיק את התו האחרון עד שהמקהלה כמעט מסיימת את חלקה)

ושוב יכבוש את הפסגות  
יהיה מקום ראשון, כן!

אהיה מקום ראשון, כן!



סוף השיר מציין את סוף תמונה 1, המקהלה יוצאת כשהמוזיקה ממשיכה,  
האורות משתנים, התפאורה מתחילה להשתנות ואנו עוברים לתמונה 2.

מערכה ראשונה – תמונה 2

משרדו של מקס. שהיה פעם מפואר אבל היום צפוף ומוזנח, כמו בסרט. במשרד שולחן גדול, מספר כסאות, פסנתר חום וישן ניצב ליד דלת הכניסה, בשמאל הבמה. כספת גדולה ושחורה ליד מקרר שעל הרצפה ליד הקיר בימין הבמה. ישנן עדויות שמקס גר במשרד – לדוגמא, פלטה חמה, מכונת קפה, וחוט כביסה שתחתונים וגרביים תלויים עליו. במרכז ספת עור ישנה ומאחוריה, בשמאל הבמה, דלת המובילה לשירותים. זוג חלונות צרפתיים משמאל ומימין מובילים למרפסת. ישנם שני ארונות במשרד – ארון מעילים וארון מדפים המכיל תסריטים, וכו'. ישנו גם מתלה למעילים. על דלת המשרד מופיע הכיתוב "מקס ביאליסטוק, מפיק תיאטרון". כחצי-תריסר פוסטרים ממוסגרים של הפקות ביאליסטוק ישנות הכוללים – "כשקרובים מתחתנים" ו"הרוח בערבי התחת" – מקשטים את הקירות. הזמן הוא כחודש מאוחר יותר, יום רביעי, 16 ביוני, בסביבות 11 בצהריים. מקס שוכב על הספה. אנחנו שומעים נקישה קלה בדלת, בימין הבמה. הדלת נפתחת וליאופולד בלום מציץ פנימה. הוא רואה-חשבון כנוע באמצע שנות השלושים לחייו, לובש מעיל גשם אפור מעל חליפת עסקים זולה ונושא תיק מסמכים עשוי עור מפלסטיק.

ליאו	שלום, מר ביאליסטוק?
------	---------------------

(פוסע למשרד)

מישהו בבית? אדון ביאליסטוק?

מקס	(קופץ בבהלה מהספה וכמעט שמפחיד את ליאו למוות)
-----	---

מי אתה? מה אתה עושה פה? מה אתה רוצה? דבר איתי,  
גולם. דבר! למה אתה לא מדבר?

ליאו	מבועת. לא יכול לדבר.
------	----------------------

מקס	קח את עצמך בידיים. נשימה עמוקה.
-----	---------------------------------

ליאו	אהההההההה.
------	------------

מקס	מי אתה?
-----	---------

ליאו נעים מאוד, ליאופולד בלום, רואה חשבון. שלחו אותי מ"וויטהול ומרקס" לעבור לך על החשבונות.

מקס שלחו אותך, באמת? נו...

(נקישה בדלת)

מי שם?

(מחוץ לבמה)

תפוס אותי –  
חבק אותי

תפוס אותי. חבק אותי.

מקס תפוס אותי – חבק אותי. אחת מהממנות שלי.

(דוחף את ליאו לכיוון דלת השירותים)

תקשיב, אני חייב להיפגש עם משקיעה רצינית. לך לשירותים.

ליאו אבל אני לא צריך.

מקס תנסה, בחייך. תחשוב מחשבות רטובות.

(מקס דוחף את ליאו לשירותים בדיוק כשנשמעת דפיקה נוספת בדלת)

מיד אני איתך, יקירתי.

מקס ממהר לארון הפינתי, הוא פותח אותו ומתגלות תמונות ממוסגרות של כמה עשרות גברות זקנות. הוא מחפש בין התמונות אחר התמונה של תפוס אותי – חבק אותי תוך כדי שהוא ממלמל לעצמו.

מקס בואו נראה, איפה תפוס אותי – חבק אותי, תפוס אותי – חבק אותי? גע בי – נשק אותי, כות אותי – צבוט אותי, לקק אותי – נשוך אותי, רד לי – זיי... אה, כן, הנה היא, תפוס אותי – חבק אותי.

הוא לוקח את התמונה של תפוס אותי – חבק אותי מהארון, סוגר אותו, שם את התמונה על הפסנתר ומתקדם לעבר הדלת. אולם, באותו רגע, ליאו יוצא מהשירותים.

ליאו

(סוגר את החנות)

אתה יודע, זה עזר. דמיינתי את מפלי הניאגרה, וישר...

מקס

(לוחש בקול; דוחף את ליאו חזרה לשירותים וסוגר את הדלת)

פנימה, פנימה! אל תשמיע ציוץ. ואל תקשיב לכל מה שתשמע.

(הוא ממהר לדלת המשרד ופותח אותה. בפתח עומדת תפוס אותי – חבק אותי עם מטריה ביד. אישה קטנה בערך בגיל שמונים)

דובשנית.

ת"א – ח"א

תפוס אותי. חבק אותי.

מקס

מיד לכשאסגור את הדלת.

ת"א – ח"א

מה קרה, ביאלי? אתה לא אוהב אותי?

מקס

אוהב אותך? מעריץ אותך. הבאת את הצ'קל'ה? ביאלי לא יכול להפיק מחזותל'ך בלי צ'קל'ך.

ת"א – ח"א

(מוציאה המחאה, מגישה לו אותה, אבל ברגע האחרון מושכת אותה חזרה)

בבקשה... אבל קודם, אולי נשחק איזה משחק, משחק קטן ושובב?

מקס

נו טוב, אשה שטן שכמוך. מה הפעם, "התיכוניםטית והרצף"?

ת"א – ח"א

לא.

מקס

אולי "הרב והלוליינית"? את אוהבת את זה.

ת"א – ח"א (לאו מתחיל לצאת שוב מהשירותים מאחורי גבה, כך שהיא לא שמה אליו לב)	
לא. אה, אני יודעת, בוא נשחק "הרפתנית הבתולה ונער האורווה המצויד".	מקס
אני לא חושב שיש לי את הכוחות.	ת"א – ח"א
אל תדאג, אני אהיה עדינה.	(שמה את המטריה על כתפיה ומדמה מוט שאוחז שני דליי חלב)
אוו, החלב כל כך כבד. לעולם לא אגיע הביתה. הצילו. הצילו. היי, אתה שם, נער אורווה מצויד, האם תעזור לי?	מקס
ודאי, לבניה קטנה שלי. דבר ראשון אקח את דלייך ואחר כך את בתולייך.	ת"א – ח"א
(כשמקס תופס אותה ואוחז אותה קרוב אליו)	לא, לא! די, די! כן, כן! תמשיך, בוא אלי מצויד שכמור! תבוא חזק!
בעדינות!	מקס
(יוצא מהשירותים)	ליאו
אלוהים אדירים.	מקס
התכוונת להגיד "אופס", נכון? פשוט תגיד "אופס" ותחזור לשירותים.	ליאו
אהההההההההההההההההה.	מקס
לא "אההההההההההההההההההה" – "אופס".	ליאו
אופס.	

(מחזירה את מקס לזרועותיה)	ת"א - ח"א
שלח אותי לירח, חיה רעה שכמותך. שלח אותי לירח!	
כן, כן, יקירתי. יום חמישי. תחזרי ביום חמישי. אני אשלח אותך לירח ביום חמישי. אולי אני אפילו אצטרף אליך. אבל בינתיים, הצ'קל'ה. תביאי את הצ'קל'ה.	מקס
צ'קל'ה! אה, כן. הנה. כתבתי בדיוק כמו שביקשת. כמו שם המחזה. עצמי. זה שם נורא מצחיק למחזה. עצמי.	ת"א - ח"א
גם "ביאת המשיח" זה שם מצחיק. להתראות ביום חמישי. להתראות, ציפור פצועה. טה-טה.	מקס
להתראות. טה-טה.	ת"א - ח"א
טה-טה. ביי-ביי.	מקס
(היא יוצאת. הוא מכניס את ההמחאה לכיס וממלמל) תרנגולת זקנה ומקומטת שכמוך.	
יורשה לי לצאת מהשירותים, מר ביאליסטוק?	ליאו
כן, כן, זה בסדר.	מקס
(יוצא בחשדנות מהשירותים)	ליאו
אני נורא מתנצל שתפסתי אותך ממזמז את הגברת הזקנה.	
תפסת אותי "ממזמז את הגברת הזקנה". תודה רבה, אדון טקט. אפשר לקחת לך את המעיל?	מקס
תודה.	ליאו
אז מה, אתה רואה חשבון, הא?	מקס
כן, כן אדוני.	ליאו

- מקס  
אז תסתכל על עצמך! אתה מאמין באלוהים? אתה מאמין בכסף? מה אתה מסתובב ומציץ בשמלות של נשים זקנות? סוטה קטן, הא?
- ליאו  
או!
- מקס  
אני יודע מה אתה חושב. איך אני מעז להוציא דיבתך רעה בלי לדעת את כל העובדות?
- ליאו  
מר ביאליסטוק, אני לא חושב שאתה...
- מקס  
שתוק! זאת שאלה רטורית. אתה ידוע מי הייתי פעם?
- ליאו  
כן, אתה מקס ביאליסטוק. מלך התיאטרון!
- מקס  
לא! אני מקס ביאלי-! צודק, צודק!
- ליאו  
אם יורשה לי לומר, מר ביאליסטוק, אתה לא רק חרמן זקן...
- מקס  
תודה.
- ליאו  
...אתה גם מפיק גדול בברודוויי. ויש עוד משהו שאתה צריך לדעת עלי. נפל בחיקי הכבוד, כשהייתי ילד, להילקח ל-ביאלילנד ב-1942. אני עדיין שומר את הכרטיס, ומאז תמיד היתה לי משאלת לב להיות מפיק תיאטרון בברודוויי.
- (מוזיקה מפסיקה)
- מקס  
משאלת לב, הא? נו, בחורצ'יק, תרשה לי לתת לך עצה קטנה.
- ליאו  
כן.
- מקס  
תשמור את זה בגדר משאלה. תראה חשבונות, חשבונות.
- ליאו  
כן, אדוני.
- (הוא מתיישב ומתחיל לעבור על הספרים. מקס הולך לחלונות הצרפתיים ובוהה החוצה)

מקס אני לא מאמין. תסתכל על זה. איזו פצצה בלונדינית יוצאת מלימוזינה לבנה.

(פותח את החלונות וצועק אל הרחוב)

כן, מיידלע, אם יש ציצי, תשוויצי! תשוויצי! הא הא.

(סוגר את החלונות וחוזר לחדר)

ליאו מר ביאליסטוק. אפשר לדבר איתך דקה?

מקס דקה?

ליאו דקה.

מקס (מוציא מהכיס שעון)

בסדר. דקה.

ליאו אחרי שעברתי על...

מקס תתחיל. נשאר לך 58 שניות. בזבזת כבר שתי שניות.

ליאו כן, אחרי שעברתי לך על הספרים, שמת לי לב לטור שמסומן...

מקס נשאר לך 48 שניות, מהר, מהר.

ליאו (מבולבל)

אה! אה, בטור שמסומן כ"כספים נכנסים"...

מקס 28 שניות. ליאו יש חוסר התאמה בין המספרים

ליאו 28 שניות. אתה מבזבז זמן. אני לא מצליח להתאים את הסכומים...

ליאו 17 שניות. 15 שניות. אם רק תיתן לי רגע להסביר לך...

ליאו, שלא יכול לסבול יותר, נעמד על רגליו ושולף פיסת בד כחולה מכיס מכנסיו.

ליאו מר ביאליסטוק, אני לא מסוגל לתפקד בכאלו תנאים. אתה גורם לי לעצבנות כרונית.

מקס מה זה? מטפחת?

ליאו מה? כלום. זה כלום.

מקס (חוטף את הבד מליאו)

אם זה כלום, איך זה שאני רואה את זה?

ליאו (מנסה להגיע לבד כדי לקחת אותי ממקס)

השמיכה שלי! השמיכה שלי! השמיכה הכחולה שלי. תחזיר לי את השמיכה הכחולה שלי!

(נאנח וגונח)

מקס (מחזיר לו את השמיכה הכחולה)

שששש. הנה, הנה, בבקשה.

(מלטף את ליאו על לחייו, מנסה להרגיע אותו)

תירגע. תירגע.

ליאו אההההה. אני מצטער. אני לא אוהב שאנשים נוגעים לי בשמיכה הכחולה. זה לא עקרוני. זה רק קיבעון קטן. אני יכול להתמודד עם זה אם אני רוצה. זה רק שיש לי אותה מאז שהייתי תינוק ואני מוצא אותה, מרגיעה... אני צריך לשכב לכמה רגעים.

(הוא נשכב על הרצפה ומתכרבל בתנוחה עוברית, גונח בשקט)



מקס                      הם באים לפה. הם כולם באים לפה. איך הם תמיד מוצאים אותי?

(חוצה את החדר ונעמד מעל ליאו, עוזר לו לקום)

איך אני יכול לעזור לך?

(מבועת)

ליאו

אהההה! אתה הולך לקפוץ עלי!

מה?

מקס

אתה הולך לקפוץ עלי. אני יודע שאתה הולך לקפוץ עלי ולמעוך אותי כמו ג'וק! בבקשה אל תקפוץ עלי!

ליאו

(קופץ למעלה ולמטה)

מקס

אני לא מתכוון לקפוץ עליך! אני לא מתכוון לקפוץ עליך! אתה מוכן לשלוט בעצמך בבקשה?

(מושיט לו את ידו שוב לעזור לו לקום)

(קופץ על הרגליים, צורח ומתרחק ממקס בהיסטריה)

ליאו

אל תיגע בי! אל תיגע בי!

תפסיק! מה קורה לך?

מקס

אני היסטרי. יש לי התקפת היסטריה. אני היסטרי. אני לא יכול להפסיק. כשזה קורה לי, אני לא יכול להפסיק. אני היסטרי.

ליאו

שמתי לב.

מקס

(תוך כדי, מקס ממהר לשולחן, ממלא כוס מים, חוזר ושופך את המים על הפנים של ליאו)

ליאו

אני רטוב! אני רטוב! אני היסטרי ואני רטוב!

(מקס סוטר לליאו)

כואב לי! כואב לי! ואני רטוב! ואני עדיין היסטרי!

מקס

מה אני יכול לעשות? מה אתה רוצה שאני אעשה? אתה גורם לי להיות היסטרי!

ליאו

אתה קרוב מדי. תתרחק. תתרחק. אתה מפחיד אותי. שב שם, רחוק.

מקס

(חוצה את החדר ומתיישב ליד השולחן, קורץ לליאו ומחייך חיוך מלאכותי)

אני יושב! מרוצה?

ליאו

יותר טוב. זה יותר טוב. אני חושב שאני יוצא מזה.

(מקס מגדיל את החיוך המלאכותי)

תודה שאתה מחייך, זה מאוד עוזר לי.

מקס

נו, אתה יודע מה אומרים, "חייך והעולם יחייך איתך". הה, הה, הה, הה, הה.

(לעצמו)

צריך לאשפז אותו.

(שוב מחייך חיוך מזויף)

יותר טוב?

ליאו

(רגוע, מחזיר את השמיכה לכיס)

אני בסדר עכשיו. תודה. אני יכול לדבר איתך?

מקס

כן, הוד מעלתו הנסיך מישקין, מה אוכל לעשות עבורך?



ליאו	(מדבר לעצמו בזמן שמקס נרדם)
	בואו נראה... אם מוסיפים את ההוצאות, אנחנו מקבלים, אה, המממ... מדהים... זה פשוט מדהים, אבל בנסיבות הנכונות, מפיק יכול להרוויח יותר כסף מכישלון מאשר מהצגה מצליחה.
	(מוזיקה: עוקץ. מקס מזדקף במהירות, נשען על צידו, כשהוא שומע את מה שליאו אמר; המוזיקה ממשיכה תוך כדי הדיאלוג עד לשיר "בוא נצליח")
	המממ. כן. זה די אפשרי. אם הוא בטוח שהמופע יכשל, בן-אדם יכול להרוויח מזה הון.
מקס	(קם מהספה ומתקדם לכיוון ליאו)
	כן?
ליאו	כן, מה?
מקס	כן, מה שאמרת. תמשיך לדבר.
ליאו	מה אמרתי?
מקס	אמרת שבנסיבות הנכונות, מפיק יכול להרוויח יותר כסף מכישלון מאשר מהצלחה.
ליאו	כן, זאת אפשרות.
מקס	אתה ממשיך להגיד את זה, אבל אתה לא אומר איך!
ליאו	טוב, זה פשוט עניין של ראיית חשבון יצירתית. בוא נניח, רק לשם העניין, שאתה אדם לא ישר.
מקס	תניח, תניח.
ליאו	או. קיי. כשהפקת את המחזה האחרון שלך, "מצחיקון", גייסת אלפיים דולר יותר מאשר היית צריך. אבל יכולת לגייס גם מיליון, להעלות את הכישלון שעולה מאה אלף דולר, "מצחיקון", ולשמור את השאר.

- מקס אבל מה אם המחזה מצליח?
- ליאו נו, אז אתה הולך לכלא. תראה, במקום מאה אחוזים מהמופיע, תמכור יותר מאלף אחוזים. ואז אם המופיע מצליח, אתה לא מסוגל לשלם למממנים. מבין?
- מקס הבנתי. אז כדי שהמזימה שלנו תצליח אני צריך למצוא כשלוך בטוח.
- ליאו מה מזימה? איזו מזימה?
- מקס איזו מזימה? המזימה שלך, גאון קטן שלי.
- ליאו לא התכוונתי לשום מזימה. פשוט העליתי השערה חשבונאית פשוטה. זו הייתה מחשבה תמימה.
- מקס בלום, אימפריות קמות ממחשבות כאלה. אתה לא רואה, בלום. בלום היקר, בלום הגדול. זה כל כך פשוט. שלב ראשון: מוצאים את המחזה הכי גרוע שאי פעם נכתב. שלב שני: שוכרים את הבמאי הגרוע בעיר. שלב שלישי: מגייסים שני מיליון דולר...
- ליאו שניים?
- מקס כן! אחד לי ואחד לך. יש הרבה נשים זקנות שם בחוץ. שלב רביעי: שוכרים את השחקנים הכי גרועים בניו יורק ופותחים בברודוויי. ולפני שתספיק להגיד שלב חמישי, אנחנו סוגרים בברודוויי, לוקחים את השני מיליון, ונוסעים לריו.
- ליאו ריו? לא, זה לעולם לא יצליח.
- מקס כן? חסר אמונה שכמותך.
- מה לואיס אמר לקלארק  
כשהכל נראה קורס?  
מה אמר סיר אדמונד לטנינג  
בדרך לפסגת האוורסט?  
מה וושינגטון אמר לחייליו  
כשהם חצו את הדלאוור,  
אתה וודאי זוכר ...

מה הם אמרו?

ליאו

בוא נצליח, בוא נצליח,  
בוא נצליח, אתה ואני.  
בוא נצליח, בוא נצליח,  
בוא נגשים את חלומי.  
כל מה שתמיד רצית  
זה שלך גש ותיגע.  
בנות נוצצות, שלובשות רק נוצות,  
מחבקות אותך, מפשיטות אותך,  
בסוף תגמור משוגע.

מקס

בוא נצליח, בוא נצליח,  
זה לא זמן לפחדנות,  
בוא נצליח, רק תרוויח,  
תיפרד מהפקידות,  
היי, מפיק גדול; כן, מפיק גדול,  
זה אתה, נו, תשתחרר!  
בוא נצליח, בוא נצליח,  
בלי ספק זה יסתדר!

מה 'תה אומר, הא, בלום?

מה אני אומר,  
הזדמנות להיות מפיק רציני!  
מה אני אומר?  
הזדמנות להגשים את חלומי!  
מה אני אומר, מה אני אומר,  
הנה מה שאני אומר לך אדוני...

ליאו

(אבל, מפוחד)

לא נצליח, לא נצליח,  
לא נצליח, זה לא אני.  
אני לא יוצלח, אני לוזר,  
אני אפס, זה אני.

אם דיברנו על נשים, אז,  
כן אני די אכזבה.

ליאו	בחורות נוצצות, שלובשות רק נוצות, עוגבות עלי, רודפות אותי, אני אחטוף התקפה.		
מקס	גולם עלוב ופחדן שכמוך! מעולם לא רצית להפוך לפרפר? לפרוש כנפיים לעוף אל ההצלחה?		
מקס	בוא נצליח, בוא נצליח... בוא נאחז כאן בזהב	ליאו	אדון ביאליסטוק, תפסיק לשיר, זה לא בצחוק, להתראות, אנ'לא אמיץ כמו שאתה סבור!
	בוא נצליח, בוא נצליח... שתה שמפניה לא מי סוכר! נו כבר, ליאו, בוא תשקיע...		אדון ביאליסטוק, רק תסתכל, אנ'לא נוכל, אני סתם טמבל, פשוט אני אדם שבור! לא.. נצליח...
ליאו	אתה בריו, אני במאסר!		
מקס	בוא נצליח!		
ליאו	לא נצליח!		
מקס	בוא נצליח!		
ליאו	אנ'לא, אנ'לא, אנ'לא, אנ'לא, אנ'לא אצליח, זה בטוח... יכשל.		
מקס	יכשל! יכשל? אין סיכוי שנכשל. כל מה שאתה צריך זה קצת אומץ. בלום, אתה כמו מזרקה שמחכה לזרום לשמיים.		
ליאו	אני, מזרקה?		
מקס	כן, אתה לא מבין, יש הרבה יותר בך מאשר בעצמך.		

(לוקח את תיק המסמכים ולובש את המעיל)

ליאו

אני מצטער, מר ביאליסטוק, עשית טעות חמורה. טעית כשחשבת שאני בן-אדם עם חוט שדרה. אני חוזר ל"וויטהול ומרקס". שלום ולא להתראות!

(יוצא)

או... או...

מקס

(יורד על ברכיו וצועק)

אלוהים שבשמיים, אני רוצה את הכסף הזה!!

המוזיקה של "עצוב לי" מתחילה כשמקס קופא על ברכיו. התאורה והתפאורה משתנות, עוברים לתמונה 3.

### מערכה ראשונה – תמונה 3

המשרדים ברחוב צ'יימברס של "וויטהול ומרקס", המעסיקים של ליאו. מאוחר יותר באותו יום.

שורה של ששה שולחנות, בכל אחד מהם יושב רואה חשבון שפל רוח ומקליד על מכונת חישוב ישנה עם ידית. רואי החשבון עובדים בדממה, מושכים את ידית מכונת החישוב שלהם בקצב אחיד. זה מזכיר קצת סצנה מסרט אילם גרמני אקספרסיוניסטי או מ"מכונת החישוב" מאת אלמר רייס. מוזיקה קצבית ברקע.

(נאנחים)

רואי חשבון

או.

עצוב לי... עצוב לי... מאוד עצוב לי.

עצוב לי... עצוב לי... מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד

מאוד מאוד עצוב לי...

ליאו נכנס בעצבנות משמאל הבמה, עושה את דרכו בביישנות לשולחן שלו. הבוס שלו, מרקס, רודן קצר-רוח, עם סיגר בפיו, עומד ליד השולחן שלו.



מרקס

(צועק כשליאו נכנס)

בלום!!!

(בשומעו את שמו נצעק, ליאו קופץ בפחד)

איפה לעזאזל היית?! אתה מאחר בשש דקות. זו חברת רואי חשבון, לא מועדון נופש. אתה לא יכול לצאת ולבוא כרצונך.

ליאו

(בזמן שהוא מרים את חפציו)

כן, אדון מרקס.

מרקס

תזכור, אתה כלום, בסך הכל PA, רואה חשבון. ואני, CPA, רואה חשבון מוסמך - דרגה שתולעת עלובה כמוך רק יכולה לחלום עליה.

ליאו

כן, אדון מרקס.

מרקס

(לכולם)

אתה, על מי אתה מסתכל? אף פעם לא ראית מישהו אחר מושפל? תחזרו לעבודה, כולכם!

(יוצא)

ליאו והרו"ח

(ביחד, בזמן שהם חוזרים לעבודה)

*עצוב לי... עצוב לי...  
מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד  
עצוב לי.*

רו"ח שחור

*כן, החובות הן כל הבוקר,  
והאשראי הוא כל הלילה,  
עד שהספרים יתאזנו...*

ליאו והרו"ח

*עד שהספרים יתאזנו!*

לפתע ליאו מפסיק לעבוד. המוזיקה של "רוצה להיות מפיק בברודוויי" מתחילה.

ליאו	את כל חיי ביליתי, בראיית חשבון.
רואי חשבון	עצוב לו.
ליאו	כן מה עד עכשיו הספקתי? ממש לא המון.
רואי חשבון	עצוב לו.
ליאו	תשוקה אחת מסתרת עושה לי רעד בעור,  גורמת לי לצמרמורת לראות עצמי בתור ...

פתאום, ברצף פנטסטי שמתרחש כאילו במוחו של ליאו, הוא קם מכסאו, לוקח כובע צילינדר ומקל מתוך ארון התיקים, ומתחיל לשיר את "רוצה להיות מפיק בברודוויי".

ליאו	(שר ורוקד)
	רוצה להיות מפיק בברודוויי מופעים גדולים בתיאטרון.
	רוצה להיות מפיק בברודוויי, אוכל ב"סארדיס" בכל יום.
	רוצה להיות מפיק בברודוויי, עם צילינדר ומקל.
	רוצה להיות מפיק בברודוויי, אגרום לבנות להשתולל!

עכשיו, מספר בנות מקהלה חתיכות בחצאיות מיני מופיעות, כאילו משום-מקום, מתוך ארונות התיקים ומצטרפות אליו לשיר.

ליאו רוצה להיות מפיק בברודוויי  
כל יום לישון עד מאוחר.  
בנות אוו!  
אוו!

רוצה להיות מפיק בברודוויי  
לומר, "אותך, אותך, אותך, לא אותך."

ב"לא אותך", ליאו מצביע על אחת הרקדניות שיוצאת בבושה.

רוצה להיות מפיק בברודוויי,  
ללבוש טוקסידו לבכורות!

רוצה להיות מפיק בברודוויי,  
לראות את שמי "ליאו בלום" באורות!

תפאורת המשרד מתפצלת במרכזה ונעלמת כשמרכז הבמה נהפך כבמטה  
קסם לדימוי נוצץ של ברודוויי, כשלמעלה מואר שלט שבו כתוב "ליאו בלום  
מציג".

ליאו ובנות המקהלה מבצעים ריקוד סטפס.

בנות מקהלה (שרות וממשיכות לרקוד לאחר קטע הסטפס)

הוא יהיה מפיק בברודוויי,

ליאו יופי בנות!

בנות מקהלה של להיט גדול בתיאטרון!

ליאו אל תשכחו את היציע!

בנות מקהלה הוא יהיה מפיק בברודוויי,  
וכיסיו מלאי ממון!  
הוא יהיה מפיק בברודוויי,  
צבטו אותנו עד נזיל דמעה.

בת מקהלה 1 אווץ!

בת מקהלה 2 איק!

בת מקהלה 3 או!

בת מקהלה 4      אאו!

בת מקהלה 5      אהה!

בת מקהלה 6      כן!

בנות מקהלה      הוא יהיה מפיק בברודוויי,  
עם ספת ליהוק גדולה!

מקרר מים (מי-עדן בר) ומגש עם כוסות נכנס עם שמפנייה ורודה במקום מים.  
מרקס נכנס.

מרקס      או, אדון בלום!

בנות מקהלה      אהה!

מרקס יוצא. כולם "שותים" מכוסות השמפנייה תוך כדי.

ליאו      רוצה להיות...

בנות מקהלה      כן הוא יהיה...

ליאו      רוצה להיות...

בנות מקהלה      כן הוא יהיה...

ליאו      אני רוצה להיות המפיק הגדול, הנפלא,  
הנערץ הידוע ביותר בעולם.

בנות מקהלה      הוא יהיה מפיק בברודוויי,  
רוצה לגור בארמון ענקי.

ליאו      חייב להיות מפיק בברודוויי,  
לשתות שמפניה עד שאקיא.

בנות מקהלה      ישתה שמפניה עד שיקיא!

ליאו      רוצה להיות מפיק בברודוויי,  
אראה לכולם מה אני יכול.  
אני אעלה הצגות, הם יהיו מוקסמים,

ליאו והבנות שמי יופיע בכל העיתונים!

בנות המקהלה מקיפות את ליאו ולוקחות ממנו את האבזרים. הוא מביט עליהן.

ליאו רוצה להיות מפיק בברודוויי  
כי זה כל מה שאני לא.

ליאו נע לבדו לכיוון קדמת הבמה, תפאורת ברודוויי נעלמת ותפאורת המשרד נכנסת שוב ביחד עם רואי החשבון בשולחנות. ליאו מתיישב בעגמומיות ליד השולחן שלו.

רואי חשבון עצוב לי... עצוב לי... כל-כך עצוב לי...  
מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד מאוד...  
רע.

ליאו רוצה להיות מפיק בברודוויי.

המוזיקה נגמרת.

ליאו (נעמד וצועק)

תעצרו הכל! מה אני עושה כאן? ביאליסטוק צדק! יש הרבה יותר בי מאשר בעצמי! תעצרו ת'עולם, אני רוצה לעלות!

מרקס (ממהר קדימה)

מה לעזאזל קורה כאן?

(מריח משהו באוויר)

האם זהו ריחה המצחין של הערכה עצמית?

(כל רואי החשבון מצביעים על ליאו)

בלום, לאן אתה חושב שאתה הולך? היית כבר בהפסקת שירותים היום!

ליאו אני לא נכנס לשירותים! אני נכנס לשאו-ביזנס! אדון מרקס, יש לי חדשות בשבילך: אני מתפטר! ואגב, צדקת בדבר אחד: אתה באמת CPA – סתם פוץ אחד!

רואי חשבון כן!

ליאו (למרקס, מגיש לו את מגני השרוולים והמצחיה)

הנה המצחייה שלי... עפרון הדיקסון טייקונדרוגה מספר  
שתיים שלי... והסיום שלי!

נערות מקהלה נכנסות שוב ומצטרפות אליו.

*אני אהיה מפיק בברודוויי,  
נגנו בתוף ובחצוצרה.*

בנות מקהלה ורואי חשבון  
*אוו!  
דה-דה-דה,  
דה-דה-דה,  
דה-דה-דה,  
אהה!*

ליאו *אני אהיה מפיק בברודוויי,  
היזהרו, הנה אני בא!!*

בנות מקהלה ורואי חשבון  
(שרים תוך כדי שליאו מחזיק את התו האחרון, "בא")  
*הנה הוא כבר בא!*

בנות המקהלה יוצאות בזמן שהאורות משתנים, התפאורה יוצאת כשמרקס ורואי החשבון עליה, ליאו נשאר על הבמה. תמונה 3 מסתיימת ותמונה 4 מתחילה.

#### מערכה ראשונה - תמונה 4

משרדו של מקס ביאליסטוק, כמו בתמונה 2.

יותר מאוחר באותו אחר הצהריים.

מוזיקה ברקע: גרסת עוגב הכנסיה של "בוא נצליח".

מקס נמצא בדיוק באותה תנוחה בה עזבנו אותו, על ברכיו על רצפת המשרד, מתפלל. ליאו מופיע בפתאומיות מאחוריו.

			ליאו
		(טופח על כתפו של מקס מאחור)	
		מר ביאליסטוק, חזרתי. שיניתי את דעתי.	
		(מוזיקה נגמרת; קופץ על רגליו; מודה לאלוהים)	מקס
		בוא'נה, אתה טוב.	
		למי אתה מדבר?	ליאו
		לא חשוב. חבר ותיק. מה קרה?	מקס
		(כשהמוזיקה של "רוצה להיות מפיק בברודוויי" נכנסת בדרמטיות)	ליאו
		שום דבר, כשאמרתי שאני עלול ללכת לכלא, לא הבנתי שאני כבר בכלא. ביליתי את חיי בניהול כספים של אנשים אחרים. אנשים שאני יותר חכם מהם, יותר טוב מהם. מתי יגיע תורו של ליאופולד בלום? מתי יהיה היום שלי? אני רוצה... אני רוצה... אני רוצה... אני רוצה כל מה שתמיד ראיתי בסרטים!	
		וליאו, אתה תקבל את זה! בגלל ש...	מקס
		בוא נצליח, בוא נצליח, להתראות לשעמום.	מקס
	ליאו	אני אהיה מפיק בברודוויי!	
		אתה מבריק ו... אני מבטיח,	
		שנינו יחד...	מקס
		...זה עצום בוא נצליח, בוא נצליח...	מקס וליאו
		עד היום עשיתי, כלום!	מקס
		זה גורלנו, נפיק ביחד, אנו ביאליסטוק ובלום!	מקס וליאו





- מקס (מזדקף כשבידו טקסט חדש שהוא קורא)
- הא הא הא הא הא. הו, הו, הו. לעולם לא נמצא אותו, הא?  
לעולם לא נמצא אותו, הא? לעולם לא נמצא אותו, אה?  
ליאו, תסתכל. תריח. תיגע. תנשק. זה נשק יום הדין. החזק  
מכולם.
- ליאו מה זה? מצאת כשלון?
- מקס כשלון? אתה עדין. זה קטסטרופה. זה אסון. זה יפגע  
באנשים בכל הגזעים, האמונות והדתות. זה ליל בכורה וליל  
סגירה בטוח.
- ליאו בוא נראה את זה.
- (לוקח אותו ומקריא את הכותרת)
- "אביב להיטלר, השתובבות עליזה עם אדולף ואווה  
בברכסגאדן." אלוהים אדירים!
- מקס "אלוהים אדירים" זה נכון. זה פשוט מכתב אהבה להיטלר.
- ליאו זה לא ירוץ שבוע.
- מקס שבוע? אתה צוחק?
- (מצביע על הטקסט שבידי ליאו)
- המחזה הזה יסגר בעמוד 4. תזכיר לי, איך קוראים למחבר?
- ליאו פרנץ ליבקיןד. רחוב ג'יין 61, ניו-יורק, ניו-יורק.
- מקס רחוב ג'יין, רחוב ג'יין? בוילג', אוף ברודוויי. אני שונא אוף  
ברודוויי. פנטומימאים, תיאטרון נסיוני, אין חניה. זה ג'ונגל  
שם למטה. בוא נלך. נשיג את הזכויות ל"אביב להיטלר"  
אפילו אם נצטרך לשלם לו.
- (הוא חובש את כובע המפיקים שלו)
- בוא.

- ליאו (מצביע על כובע מפיקים שני שעל המתלה)
- הכובע השני. מותר לי לחבוש אותו?
- מקס לא, אסור לך.
- ליאו למה?
- מקס כי זה כובע של מפיק בברודוויי ולא מגיע לך לחבוש כובע של מפיק בברודוויי עד שאתה לא נהיה מפיק בברודוויי. ואתה לא מפיק בברודוויי עד ש...
- ליאו אני יודע. עד שאני מפיק מופע בברודוויי. אבל אני אחבוש את הכובע הזה, ובקרוב, כי...
- (שר לצלילי המוזיקה של "רוצה להיות מפיק בברודוויי")
- אנחנו נפיק בברודוויי ...*
- מקס *אנחנו גדולים מכולם!*
- ליאו ומקס *אנחנו נפיק בברודוויי ת'כישלון הגדול בעולם!*
- סוף השיר מציין את סוף תמונה 5, האורות והתפאורה משתנים ואנחנו מגיעים לתמונה 6

### מערכה ראשונה – תמונה 6

- גג של בניין דירות ברחוב ג'יין בגריניץ' ווילג'. מאוחר יותר באותו בוקר, בערך בסביבות עשר.
- פרנץ ליבקינד, מהגר גרמני רחב עיניים במכנסי עור וקסדת צבא גרמנית, שר לעצמו בזמן שהוא מתכונן להאכיל את יוני הדואר. המוזיקה מלווה אותו בשיר "בבוואריה הישנה". שמונה בובות יונים בכלובים.

פרנץ (שר במבטא גרמני; היונים ההומות מלוות אותו בשיר)

אוי, איך אני מתגעגע לשבילים ולדרכים  
של בוואריה הישנה.  
אך, איזה כיף לנשק את האישה שאני אוהף  
בבוואריה הישנה.  
אוי, האחו ההרים והפרות...

יונים קוון קוון

פרנץ לא לשכוח חיילים שבשורות...

יונים קוון קוון

פרנץ זה יביא מיד כל נאצי לדמעות,  
בבוואריה הישנה, בבוואריה!

(היונים מצטרפות אליו בתו האחרון בהמהום ההמנון הנאצי)

יונים קוון קוון - קוון קוון  
קוון קוון  
קוון קוון  
קוון

פרנץ מצוין. יופי, ליבלינגס, זמן לאכול!

פרנץ מעסיק את עצמו עם היונים ולא שם לב שמקס וליאו נכנסו לגג משמאל הבמה.

מקס סתם ניחוש, אבל ניראה לי שזה מי שאנחנו מחפשים.

ליאו הוא לובש מכנסי עור וקסדה גרמנית.

מקס תתעלם. תתעלם מהכל. תמיד תסתכל קדימה. אנחנו צריכים את המחזה הזה.

(הוא וליאו חוצים אל פרנץ)

פרנץ ליבקינד?

	פרנץ	(במבטא גרמני כבד)
בחיים לא הייתי חבר במפלגה נאצית. רק מילאתי פקודות. לא השתתפתי במלחמה. אפילו לא ידעתי שהיתה מלחמה. גרנו מאחור. ממש ליד שוויצריה. כל מה ששמענו היה יודל-יודל.		
(הוא שר יודל כדי להוכיח את טענתו, מפסיק בפתאומיות וצועק)		
מי אתם?!		
תירגע, מר ליבקינד, אנחנו לא מהממשלה. אנחנו מפיקים, ביאליסטוק ובלום. באנו לדבר אתך על המחזה שכתבת.	מקס	
מחזה שלי? אתה מתכוון ל"אביב ל..." אתה יודע מי?	פרנץ	
כן.	מקס	
נו, אז מה?	פרנץ	
אהבנו אותנו. אנחנו חושבים שזו יצירת מופת.	מקס	
אנחנו רוצים להעלות אותו בברודוויי.	ליאו	
ברודוויי? או, נפלא. או, וונדרבאר. אני לא מאמין. אני חייב לספר ליונים.	פרנץ	
בבקשה, תספר ליונים.	מקס	
אוטו, ברטה, היינץ, וולפגנג... אדולף! שמעתם? אנחנו הולכים לטהר את פיהרר! אח, ברודוויי! אורות, מוזיקה, ריקודים. אתם יודעים, לא הרבה אנשים יודעים, אבל פיהרר היה רקדן די טוב.	פרנץ	
באמת? לא ידענו, נכון, ליאו?	מקס	
לא, לא ידענו.	ליאו	

פרנץ	(כועס, וקצת משוגע)
	זה בגלל תעמולה של BBC. בריטים שקרנים. אבל להגיד מלה רעה על ווינסטון צ'רצ'יל? לאאא! צ'רצ'יל! עם הסיגר, ברנדי אונט ציורים מחורבנים! מחורבנים! היטלר! הוא ידע מה זה להחזיק מכחול! היטלר יכל לצבוע דירה שלמה באחר צהריים אחד. שתי שכבות!
מקס	בוודאי שהוא יכל, מר ליבקינד. וזו בדיוק הסיבה שאנחנו רוצים להפיק את המחזה. להראות לעולם את היטלר האמיתי. את היטלר שאהבת, היטלר שהכרת, היטלר עם שיר קטן בלב.
	(מוציא חוזה ועט ודוחף אותם לפרנץ)
	בבקשה, פרנץ ליבקינד, תחתום כאן וחלומותינו יתגשמו.
פרנץ	ניין.
מקס	ניין?
פרנץ	לא.
מקס	לא?
פרנץ	קודם תוכיחו לי שאתם מאמינים כמו שאני מאמין. תצטרפו אלי ותשירו את השיר החביב על פיהרר... "דר גוטן טאג הופ קלופ!"
ליאו	"דר גוטן טג הופ קלופ?"
מקס	"דר גוטן טג הופ קלופ".
ליאו	או, לא. אדון ליבקינד, אני לא מסוגל לשיר את השיר החביב על...
מקס	בעונג!
	(לליאו מהצד)
	תשתוק, הוא תיכף חותם.

פרנץ	או.קיי., מתחילים. דבר ראשון מגלגלים מכנסים למעלה. יה וול? וול?
מקס	(מגלגל את מכנסיו למעלה, מתגלים גרביים עם ביריות) יה וול!
ליאו	(מגלגל את מכנסיו בחוסר רצון, מתגלות רגליים לבנבנות) יה וול.
פרנץ	יופי, נהדר. בסולם מי...
מקס	יש סולם אחר?
פרנץ	וונדרבאר! איינץ, צוויי, דריי...
פרנץ משלב ידיים עם מקס וליאו ומוביל אותם בשירת "דר גוטן טאג הופ קלופ", כמעין פרודיה על שיר בווארי מסורתי.	
פרנץ	<i>גוטן טאג הופ הופ, גוטן טאג קלופ קלופ, איזה יופי נהדר! גוטן טאק הופ הופ, גוטן טאג קלופ קלופ, והשיר עוד לא נגמר!</i>
	<i>או, אכלנו זללנו רקדנו שתינו, רקדנו שתינו עד שהיקיאנו!</i>
	כולם ביחד!
פרנץ, מקס וליאו	<i>גוטן טאג הופ הופ, גוטן טאג קלופ קלופ...</i>

פרנץ

גוטן טאג  
אהובתי.  
כולם רוקדים הופ הופ,  
אונט רוקעים קלופ קלופ,  
אונט שותים מהשנאפס  
עד שנמאס!

עכשיו רוקדים!

מקס

עכשיו רוקדים.

המוזיקה ממשיכה, פרנץ מוביל את מקס וליאו בפרודיה על ריקוד עם בווארי.

פרנץ

אחרי.

מקס

מה שתגיד.

בסוף כל קטע ריקוד, פרנץ סוטר לליאו על פניו ובוועט באחוריו. יש הפסקה קצרה במוזיקה שבמהלכה ליאו המרוגז מנסה לסטור לפרנץ חזרה ומקס מרסן אותו.

פרנץ

ידיים עובדות.  
זה קצת יותר מסובר.

פרנץ פורץ בקטע ריקוד נוסף שלרוע המזל אומר עוד סטירות ובעיטות לליאו ולמקס.

מקס

נו בחייר, זה כיף! בערך.

פרנץ

הא הא! ההופ קלופ! אח, עבר כל כך הרבה זמן!

מקס

זה מעין הורה נאצית.

לאחר חלקו האחרון של הריקוד, המוזיקה ממשיכה)

פרנץ

וונדרבאר! רבותי, אני אוהב איך אתם רוקדים.

מקס

אתה נדיב מדי.

פרנץ

אתם יכולים להפיק מחזה שלי...

מקס	מצוין!
ליאו מושיט למקס את החוזה.	
פרנץ	(מבטא את ה-ב' ב"שבועה" להטיותיה ב-פ' רפה)
	...אבל רק אם תשבעו את "שבועת זיגפריד".
	(מוזיקה: עוקץ)
ליאו	"שבועת זיגפריד"? מה זה?
פרנץ	הבעת נאמנות עולם לפיהרר האהוב שלנו.
ליאו	בחיים אני לא...
	(מקס דוחף לו מרפק מכאיב בצלעות)
	...נשבעתי.
פרנץ	(מוציא שלושה סרטי זרוע נאציים מכיסו, מחלק לכולם)
	גוט! אחד לי, אחד לך, אונט אחד לך!
ליאו	(מביט בבחילה על הסרט)
	בחיים לא...
	(מקס שוב דוחף לו מרפק בצלעות)
	...היה לי אחד כזה. תודה.
פרנץ	בבקשה.
מקס	צבעים יפים.
מקס וליאו מרימים, כל אחד, את אצבעם המורה, כשפרנץ לא מסתכל, בזמן שהוא דואג לשבועה, הם יחליפו לאצבעם האמצעית.	



ליאו	(בשקט למקס)
	עשינו טעות שבאנו לפה. אנחנו עמוק בחרא.
מקס	(בשקט לליאו)
	תרגע. זה כלום. אני אגיד לך כשנהיה עמוק בחרא.
פרנץ	עכשיו, בבקשה להרים אצבע ימנית ולחזור אחרי: אני נשבע בהן צדק...
מקס וליאו	(מחקים את ה-פ' הרפה ואת המבטא)
	אני נשבע בהן צדק...
פרנץ	...לציית לשבועת זיגפריד הקדושה...
מקס וליאו	...לציית לשבועת זיגפריד הקדושה...
פרנץ	...אונט...
מקס	(מעביר לאצבעו האמצעית)
	...אונט...
ליאו	(מעביר לאצבעו האמצעית)
	...אונט...
פרנץ	...לעולם, לעולם, לעולם...
מקס וליאו	(מותחים את אצבעם תוך כדי דיבור)
	...לעולם, לעולם, לעולם...
פרנץ	...להכפיש את רוחו וזכרו של אדולף אליזבת היטלר!
מקס וליאו	...להכפיש את... אליזבת?
פרנץ	יה. זה היה שמו השני. לא הרבה אנשים יודעים, אבל פיהרר היה צאצא של שושלת English queens.

מקס	באמת?
מקס וליאו	(ביחד מסיימים את השבועה)
	אדולף אליזבת היטלר.
פרנץ	גוט! עכשיו אני חותם על חוזה.
מקס	מצוין. על הקו המקווקו. יופי. לא תתחרט על כך. תודה, הר ליבקינד.
פרנץ	יה וול!
מקס	אם סיימנו אז...
פרנץ	יופי!
	(מקס וליאו מתחילים לצאת)
	עצרו!
	(מקס וליאו נעצרים)
פרנץ	שכחתי להגיד לכם, העונש על הפרת שבועת זיגפריד הוא מיתה!
מקס	מיתה? זה משהו כמו מוות?
פרנץ	יה וול!
מקס	מצטער לשמוע. טוב, נעבוד על הפרטים הקטנים על איזה שטרודל. טה-טה.
מקס דוחף את ליאו החוצה, הציפורים הומות וזזות כשפרנץ מנופף לשלום.	

פרנץ

(נשען על הדלת)

איזה אנשים נחמדים. ברודוויי. חכו שישמעו על זה  
בארגנטינה! אך, ליבלינגס!

כולם קורצים ורצים  
וקופצים ושותים  
את השנאפס  
עד שנמאס!

(שם את ידיו על ליבו, והציפורים, עם סרט זרוע נאצי,  
מצדיעות במועל כנף)

הייל נחשו למי!

השיר מסתיים. האורות והתפאורה משתנים ואנו עוברים לתמונה 7.

### מערכה ראשונה - תמונה 7

המבואה וחדר האורחים בביתו האלגנטי של רוג'ר דה-ברי.

מאוחר יותר באותו יום.

המוזיקה של "שיהיה עליז" מתנגנת ברקע ונפסקת כאשר אנו שומעים צלצול  
טלפון על הבמה הריקה. לאחר רגע או שניים, כרמן גיה, בחור מוזר ורזה  
בסוודר גולף, נכנס לחדר ועונה לטלפון.

כרמן

הלו. חדר האורחים של במאי התיאטרון הנודע רוג'ר דה-ברי  
בביתו האלגנטי שבצד המזרחי ביום ללא עננים, שלישי אחר  
הצהריים, חודש יוני. מי אומר שהתקשר? ...תקשיב לי, הומו  
זקן, הוא היה שתוי, הוא היה חרמן, היה לך מזל. שלא  
תתקשר לכאן שוב!

(מנתק בכעס)

רוג'ר

(קורא מחוץ לבמה)

מי זה היה?

כרמן (צועק חזרה)

טעות במספר!

פעמון הכניסה במבואה מצלצל במנגינת "I Feel Pretty" מימין הבמה, והוא חוצה כדי לפתוח את הדלת. כשהוא פותח, מתגלים מקס וליאו במפתן כשסרטי הזרוע הנאצים עדיין עליהם.

כרמן כוורווורוו...

מקס וליאו מחליפים מבטים בזמן שה-ן' של "כן" נמשך כנצח.

...ווורווורוו

מקס שלום. שמי מקס ביאליסטוק וזה עמיתי, מר בלום. יש לנו פגישה עם במאי התיאטרון הנודע רוג'ר דה-ברי.

כרמן אה, כן. תיכנסו, בבקשה.

מקס (בזמן שהם נכנסים)

תודה לך.

כרמן נעים מאוד, אני כרמן גיה. העוזר בציבור של מר דה-ברי. יורשה לי לקחת לכם את הכובע, המעיל ואת סרטי הזרוע?

מקס או, אלו, הה, הה, סתם בדיחה קטנה. מקווה שנהנית.

(בלחש לליאו, בזמן שכרמן לוקח למקס את הכובע, לליאו את המעיל וסרטי הזרוע ותולה אותם על קולב)

למה לא אמרת לי שהם עוד עלינו?

ליאו (בלחש למקס)

לא שמת לי לב. אמרת לי להסתכל קדימה. זוכר?

מקס טוב, לא צריך לריב.

כרמן בבקשה, איתי, אחרי.

כרמן מענטז לחדר האורחים. מקס וליאו הולכים מאחוריו ומחקים אותו.

כרמן רוג'ר! אנחנו לא לבד.

יוצא במעלה המדרגות.

ליאו רוג'ר דה-ברי הזה, הוא טוב? אני מתכוון, הוא רע?

מקס הוא נוראי. בגלל זה אנחנו פה. הבן-אדם לא מסוגל לביים התאבדות.

כרמן (נכנס)

הנה רוג'ר!

רוג'ר דה-ברי (נכנס, יורד במדרגות. לובש שמלת ערב כסופה)

אה, האדונים ביאליסטוק ובלום, אני המום. או, סלחו לי על החידוד.

מקס הא, הא, הא, הא, הא.

ליאו (בשקט למקס)

איזה חידוד?

מקס (בשקט לליאו)

שתוק. הוא חושב שהוא שנון. אה, רוג'ר, נפלא לראות אותך שוב.

ליאו (בשקט למקס)

מקס, הוא לובש שמלה.

מקס	(בשקט לליאו) באמת? (לרוג'ר) רוג'ר, אתה נראה נפלא. נפלא.
רוג'ר	מַרְסִי. אה, דרך אגב, מקס יקירי, נהנינו נורא ב"מצחיקון", נכון כרמן?
כרמן	הערצנו אותנו!
	להיות או לא להיות...
כרמן ורוג'ר	...ורק איתך לחיות...
רוג'ר	להיט!
כרמן	נפלא!
רוג'ר	או, אני חושש שמר בלום לוטש עיניים בשמלה שלי.
ליאו	או, לא התכוונתי, אני...
רוג'ר	אני אסביר. אני הולך הערב לנשף הכוריאוגרפים השנתי. יש פרס על תלבושת מצטיינת.
כרמן	הוא תמיד זוכה.
רוג'ר	(מסתכל במראה כשהוא חובש כתר מוכסף; פונה חזרה לקהל)
	אני לא כל כך בטוח השנה. אני אמור להיות הדוכסית הגדולה אנסטסיה. אבל אני נראה יותר כמו מגדל רוקפלר.
כרמן	לפי דעתי, כל זמן שאתה בלי הפאה, זה כאילו לא גמרת להתלבש.
רוג'ר	אז אולי תלך ותביא אותה, מכשפת המערב שכמוך?

כרמן

אם היתה לך כוונה לשלוח חץ אל ליבי אז... פגעת!

(יוצא)

רוג'ר

מה אתה חושב על המלתחה, מר בלום? תהיה אכזר, אכזר. אלוהים יודע שהם יהיו.

ליאו

אה... איפה אתה שם את הארנק?

מקס

איזה ליצן. רוג'ר, תאמין לי, הבניין הזה הוא אתה. תקשיב, אני יודע שרק הבוקר שלחתי לך אותו, אבל אולי במקרה יצא לך לעבור על "אביב להיטלר"?

רוג'ר

לעבור עליו? טרפתי אותו! ומצאתי שהוא משובח, משובח. זו יצירה מאוד חשובה, מתובלת בפיסות היסטוריה. אני, למשל, לא ידעתי אף פעם שהרייך השלישי היה בגרמניה.

מקס

כן, מה ת'אומר? נו, אז תביים את זה?

רוג'ר

לביים את זה? מובן שלא. זה לא הטעם שלי. תראה, מקס, מלחמת העולם השנייה? יותר מדי אפל, יותר מדי מדכא...

(שר, כרמן חוזר לחדר)

*התיאטרון היום מתעסק  
בדרמות בלי הפסק,  
קשה למכור כרטיס בברודוויי.  
צריך שיהיה יותר פורח,  
שיהיה יותר שמח,  
שיהיה יותר ...*

מה המילה?

ליאו

עליז?

רוג'ר

בדיוק!

*לא משנה מה תציג על במה  
שיהיה מאיר, שיהיה בהיר, שיהיה עליז!  
גם אם זה רצח או מלחמה,  
אל תתעצבן, אל תתלונן, שיהיה עליז!*

- כרמן  
אנשים רק רוצים הופעות מצחיקות,  
אין להם כוח לעוד מועקות.
- רוג'ר וכרמן  
עם סוף שמח אפשר להעז
- רוג'ר  
אדיפוס ימשיך קדימה...
- כרמן  
...אם ישאר לו עם אמא!
- רוג'ר  
שיהיה עליז...
- כרמן  
שיהיה עליז...
- רוג'ר וכרמן  
שיהיה עליז!
- מקס  
לא יכולתי לומר את זה יותר טוב. יש לך את ברכתנו, רוג'ר,  
להפוך את "אביב להיטלר" להכי עליז שיש. נו, בחייך,  
תעשה את זה בשבילנו, בבקשה.
- רוג'ר  
(מדבר והמוזיקה ממשיכה)
- לא, אני מצטער, מקס, אבל זה פשוט לא הסגנון שלי. אבל  
כדי להיות הוגן איתך, מוטב שאשאל את צוות ההפקה שלי  
מה הם חושבים.
- מקס  
צוות ההפקה שלך? מי הם?
- רוג'ר  
מיד תראה. כולם גרים פה.
- (קורא אל מחוץ לבמה)
- או, בניים! בואו תגידו שלום לביאליסטוק ובלום!
- (למקס וליאו תוך כדי שהמוזיקה ממשיכה; בריאן נכנס)
- זה מעצב התפאורה שלי, בריאן.
- בריאן  
שיהיה אמיץ, שיהיה מקפיץ, שיהיה עליז!



רוג'ר	(קווין נכנס)
	זזה מעצב התלבושות שלי, קווין.
קווין	נעים מאוד...
	<i>שיהיה נעים, שיהיה חמים, שיהיה עליז!</i>
בריאן וקווין	<i>תפקידנו לדאוג, זה בכלל לא מקרי, שהכל כאן מושלם עבור מר דה-ברי!</i>
רוג'ר	(סקוט נכנס)
	הבא בתור, סקוט, הכוריאוגרף שלי...
סקוט	שלום לכם...
	סקוט רוקד בבגדי בלרינה ומבצע מספר צעדי בלט לצלילי "שיהיה עליז".
רוג'ר	אה, ואחרונה אחרונה חביבה, מעצבת התאורה שלי, שירלי מרקוביץ.
שירלי	(אשה נמוכה ושמנמנה נכנסת; שרה בקול נמוך וגברי) <i>שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז.</i>
רוג'ר	(המוזיקה ממשיכה)
	הם בדיוק סיימו לקרוא את "אביב". מה אתם חושבים, חבר'ה?
קווין	חסר שם הדר.
בריאן	חסר שם זוהר.
סקוט	חסרים שם נוצצים.
שירלי	חסרים שם ציצים.

מקס

(בשקט לליאו)

אנחנו מאבדים אותם. לך תגיד משהו נחמד לרוג'ר. אני חושב שהוא מחבב אותך.

ליאו

(בשקט למקס)

אבל מקס...

מקס

(דוחף את ליאו לכיוון רוג'ר)

נו תלך, זה רק עסקי שעשועים...

ליאו

אה, מר דה-ברי, רוג'ר, אני חושב דווקא שהשמלה שלך די מהממת.

רוג'ר

תודה רבה לך, מר בלום, ליאו. הממ, מה זה האפטר-שייב הזה ששמת?

ליאו

אני? לא שמת שום אפטר-שייב.

רוג'ר

אתה מתכוון שזה הריח הטבעי שלך? אלוהים, אם רק יכולתי לבקבק אותך, היית מורח אותך מתחת לבתי השחי שלי בכל יום.

ליאו

(משתעל בלי כוונה)

אהההה.

(ליאו מחבק את מקס)

מקס, עשינו טעות שבאנו לכאן. אנחנו עמוק בחרא.

מקס

(בשקט לליאו)

עמוק בחרא? זה כלום, אני אגיד לך שנהיה עמוק בחרא.

כרמן

מכאן החוק כשמופע "מרימים",

רוג'ר, כרמן והצוות	שיהיה מצחיק, שיהיה מבריק, שיהיה עליז!
	(ממשיכים להמהם את השיר בזמן שכרמן חובש לרוג'ר את הפאה. מוזיקה ממשיכה בטרמולו)
ליאו	(בשקט למקס)
	אני לא חושב שאנחנו מגיעים אליהם. מה עושים עכשיו?
מקס	(בשקט לליאו)
	תסתכל.
	(הולך לרוג'ר)
	רוג'ר, תקשיב, אני חושב ש"אביב להיטלר" יהיה הזדמנות מצוינת עבורך. אני מתכוון, עד היום, תמיד שייכו אותך למחזות זמר טפשיים.
רוג'ר	אתה צודק. יותר מפעם אחת הרגשתי שאני מבזבז את חיי בבידור זול. רקדניות טפשות בתלבושות פשוטות. שתיים-שלוש-בעיטה-סיבוב! שתיים-שלוש-בעיטה-סיבוב!
כרמן	או, רוג'ר.
רוג'ר	זה יכול לגרום לך לחלות. אבל למרות זאת אני מצטער, מקס, אני פשוט לא יכול לעשות את "אביב להיטלר".
מקס	למה לא? תחשוב על היוקרה.
רוג'ר	לא.
מקס	תחשוב על הכבוד.
רוג'ר	לא, לא, לא.
מקס	תחשוב על ה... על ה"טוני"!

כרמן והצוות	(שרים תוך כדי שרוג'ר לפתע מתעניין במחשבותיו על זכייה בטוני) טוני... טוני... טוני... טוני... טוני!
רוג'ר	(כאילו חוטף שבץ, צועק) נהההההה!
מקס	מה קרה?
ליאו	הוא בסדר?
כרמן	הוא חטף התקף...
מקס וליאו	מה?
כרמן	... של גאונות!
רוג'ר	אני רואה את זה! אני רואה את זה! סוף סוף הזדמנות לעשות משהו חשוב!
כרמן	<i>רוג'ר דה-ברי מציג היסטוריה!</i>
רוג'ר	אתה מבין, כמובן, שצריך לכתוב מחדש את כל המערכה השנייה. הם מפסידים במלחמה? סליחה? זה יותר מדי מדכא.
כרמן	<i>רוג'ר דה-ברי מציג היסטוריה!</i>
רוג'ר	אבל... זה סתם רעיון, אבל זה יכול לעבוד...
	<i>אני רואה בנות בשורה לבושות כחיילי אס אס, עם מגפי עור, שוט בחגורה, אם נעיז, זה יראה, IS&amp;M</i>
כרמן והצוות	נהדר!

רוג'ר

אני רואה בצרפת חיילים בשורות,  
ואיתם נערים במכנסיים צמודות.  
וחכו, אתם שומעים - במלחמה הם זוכים!

ויהיו ריקודים נועזים וחדשים,  
סיבוב-סיבוב-בעיטה-סיבוב, סיבוב-סיבוב-בעיטה-סיבוב,  
'חת-שתים-שלוש, בעיטה-סיבוב!  
שתהיה מהומה, שיהיה על רמה, שיהיה...

מקס

זה מבריק. מבריק! רוג'ר, אני מדבר בשם מר בלום ובשמי,  
כשאני אומר שיש רק אדם אחד בעולם שיוכל לעשות צדק  
עם "אביב להיטלר". האם תעשה זאת, בבקשה?

ליאו

בבקשה.

רוג'ר

חכו. זו החלטה מכרעת. היא יכולה להשפיע על כל מהלך  
חיי. אני מוכרח לחשוב על כך... אני אעשה זאת.

מקס וליאו לוחצים ידיים בשמחה כשהמוזיקה של "שיהיה עליז" מתחזקת.

אני אעשה זאת!

עלי-בבא, שמפנייה!

בחור כהה-עור נכנס, מגיש כוסות שמפנייה, ומצטרף לשירה. לבוש בטורבן,  
ללא חולצה ויחף, רק עם כיסוי חלציים.

כרמן והצוות

(נאנחים)

אה!

רוג'ר, כרמן  
והצוות

כי אם תרצה שהקהל ישיר  
שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז.  
גם אם זה המלט, אותלו או ליר...  
שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז.

כרמן

קומדיה נהדרת, מבטיחה הצלחות,  
דרמה מעצבנת...

רוג'ר וכרמן

...דופקת לנו לילות.

רוג'ר, כרמן  
והצוות

*שימרו את סטרינדברג ואיבסן בכיס,*

רוג'ר

(חותם כשמקס נותן לו את החוזה)

*אני אחתום...*

קווין

*תום...*

בריאן

*תום...*

סקוט

*תום...*

כרמן

*תום...*

שירלי

*תום...*

מקס וליאו

תחתום...

רוג'ר

רוג'ר אליזבת דה-ברי!

כולם

*שיהיה עליז!!!*

מקס וליאו

*עליז!!!*

כולם

לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה  
*שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז!*  
לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה  
*שיהיה...*

רוג'ר

קונגה!

כולם

לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה  
לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה לה  
מכאן החוק כשמופע מרימים,  
*שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז!*

השיר מסתיים, התאורה משתנית, התפאורה מתחילה לזוז ותמונה 7 מסתיימת.

מערכה ראשונה – תמונה 8

מאוחר יותר באותו אחר הצהריים. המוזיקה של "אם יש ציצי, תשוויצי!" מתנגנת ברקע ונחלשת כשמקס וליאו נכנסים. מקס נראה נלהב. ליאו נראה עדיין בהלם מהמפגש עם רוג'ר והחבורה.

מקס (נכנס, מנופף בזוג חוים חתומים)

זכויות התיאטרון הבלעדיות למופע הגרוע ביותר שאי-פעם נכתב! וחוזה חתום עם הבמאי הגרוע ביותר שאי-פעם נולד! אנחנו בעסק!

ליאו ועוד איזה עסק. באותו יום אני נשבע את "שבועת זיגפריד" ורוקד קונגה עם מלח, שוטר ואינדיאני ידיותי משבט צ'רוקי.

מקס כשהוא אמר "בואו נעשן את מקטרת השלום", ידעתי שהגיע הזמן ללכת. לא קל להיות מפיק בברודוויי.

(שם את ידו על כתפיו של ליאו)

אבל יחד אנחנו נצליח, שותפים, ליאו, כל הדרך, ושום דבר או אף אחד, יפרידו בינינו לעולם.

ליאו נכון, מקס, שום דבר, אף אחד.

הם לוחצים ידיים כשנשמעת דפיקה בדלת המשרד.

ליאו ומקס פתוח!

אולה, יפהפיה בלונדינית ממוצא שוודי, פשוט פצצה, לובשת מעיל גשם לבן, נכנסת לחדר ונעמדת במפתן הדלת. מוזיקה: עוקץ.

אולה (עם מבטא שוודי, במקום או מבטאת או)

ביאליסטוק ובלום? גוט טאג פא דיג.

ליאו מה?

אולה או, סליחה. איי ביין סוונקה – שוודית. היום מבחני במה?

ליאו	או, סליחה, גבירתי, לא, אנחנו לא עורכים מבחנים לפחות עוד...
מקס	(מפריע לליאו באמצע הדיבור)
	מבחני במה! מבחני במה! כן, בדיוק התחלנו אותם היום!
ליאו	התחלנו מבחני במה?
מקס	התחלנו מבחני במה.
	(בשקט לליאו)
מקס	אם לא אכפת לך, פעם אחת בחיים שלי הייתי רוצה לראות על הספה הזאת מישהי מתחת לגיל שמונים וחמש.
	(לאולה)
	מה שמך, יקירתי?
אולה	שמי אולה אינגה האנסן בנסן יונסן טולן-האלן סוואדן-סוואנסון.
מקס	רגע! שם פרטי?
אולה	זה היה שם פרטי. את רוצה לשמוע שם משפחה?
מקס	אין לנו זמן. נקרא לך אולה. מה את יודעת לעשות, אולה?
אולה	אולה שרה ורוקדת. אתה רוצה אולה עושה מבחן?
ליאו	לא, לא, גבירתי, זה לא הכר...
מקס	כן, עושה מבחן, עושה מבחן. עושה מבחן בכל המשרד.
ליאו	בסדר, עושה מבחן.
אולה	תמונה. קורות חיים.
ליאו	מה תשירי לנו?



אולה או, אתמול, כשיצאתי מרולס-רויס גדולה ולבנה, איזה משוגע צעק לי משהו שבגללו כתבתי את השיר הזה.

בזמן שהיא שרה, אולה מסירה את מעיל הגשם ומתחתיו היא לובשת בגדים קצרים והדוקים.

אולה (שרה, במבטא שוודי)

אם יש ציצי, תשוויצי,  
תקומי שיראו אותך.  
אנשים אומרים צניעות זה יופי,  
אבל התיאטרון זה לא רק אופי.

אם יש ציצי, תשוויצי,  
תראי אותם, תשוויצי בגדול.

אולה אם הציצי כבר זקור,  
גם לטוסיק תני נייעור,  
אם יש ציצי, תשוויצי בקול!

עכשיו אולה לרקוד.

(קטע ריקוד, שלאחריו היא ממשיכה לשיר)

אם יש ציצי, תשוויצי,  
אל תחביאי כלום מהאוצר.  
הנשים רוצות לשתות מרטיני,  
אך הגברים חשוב רק החוטיני.  
אם יש ציצי, תשוויצי,  
שהעולם ידע במה זכית.  
כשכולם מנסים לצוף,  
לי מספיק רק קצת שיזוף.  
אם יש ציצי, תשוויצי לכולם!

זוכרים שאולה לרקוד?

מקס וליאו כן!

אולה

אולה לרקוד שוב!

(קטע ריקוד שני, והיא שרה שוב)

כשהייתי עוד ילדה קטנה בשוודיה  
אמי נתנה עצה רק בשבילי:  
אם את הגוף שלך בירך הטבע,  
תראי ת'גוף, בכלל אל תחשבי...

עכשיו אולה לצעוק!

אל תחשבי...!

אם יש ציצי, תשוויצי,  
שהקהל יחגוג, אל תדאגי,  
אנשים יאמרו צניעות זה אושר,  
אבל רקדניות רוצות רק עושר.  
אם יש ציצי, תרביצי,  
אל תתקמצני, תני לכולם.

בלי בושה, תהיי גמישה,  
אם את עדיין לבושה.  
אם יש ציצי, מה יש ציצי,  
כשיש ציצי, תשוויצי בקול!!!

(למקס וליאו, שיושבים בריסון עצמי)

זהו. למצוא חן?

למצוא חן. אני רוצה שתדעי, יקירתי, שלמרות שישבנו,  
עמדנו לכבודך כל הזמן.

מקס

(לליאו)

היא במופע.

(צווחת)

אולה

אוו! אוו! אוו!

- ליאו      מה? מקס, על מה אתה מדבר? איזה תפקיד תמצא לה במופע?
- מקס      תסלחי לי לרגע, יקירתי? שטויות, בלום. את הכל אני צריך ללמד אותך? תמיד יש תפקיד במופע לחברה של המפיק.
- ליאו      אבל מקס, אנחנו אפילו לא יודעים מתי מתחילות החזרות.
- מקס      אז מה? אנחנו מפיקים, לא? אז עד שהיא תתחיל להופיע, נעסיק אותה פה, שתעבוד בשבילנו כאן. כי אנחנו צריכים, סליחה, מגיע לנו, מזכירה שוודית מהממת.
- ליאו      מזכירה שלא מדברת אנגלית? מה אנשים יגידו?
- מקס      הם יגידו, "אווו ווי-ווו-ווו, ווה-ווה-ווה וואו". זה מה שהם יגידו. תציע לה את המשרה.
- ליאו      (למקס)
- בסדר, אם אתה אומר.
- (לאולה, שמתחילה לעזוב)
- סליחה רגע, גברתי, יכול להיות שיש לנו עבודה בשבילך.
- מקס      את האמת, יש לנו כמה עבודות בשבילך.
- ליאו      עד שהמופע יצא לדרך, תוכלי לעבוד אצלנו בתור מזכירה.
- אולה      מזכירה? אוקי-דוקי. אני יכולה.
- (חוצה אל השולחן, מרימה את השפופרת)
- עונה לטלפון. ביאליסטוק ובלום, ביאליסטוק ובלום.

מקס	(לליאו)
	חדה כתער.
	(לאולה)
	התקבלת!
אולה	(צווחת)
	אוו!
ליאו	אם הוא אומר, אז שיהיה מזכירה, ואולי תוכלי לטאטא כאן קצת.
אולה	לטאטא? לטאטא? איזו מלה מצחיקה. מה מתכוון לטאטא?
ליאו	אה, את יודעת, לנקות...
מקס	שייראה יפה.
אולה	אה, יה, אולה יכולה לטאטא.
ליאו	באיזו שעה את יכולה לבוא בבוקר?
אולה	אהה, אולה לקום בחמש בבוקר. מחמש בבוקר עד שבע אולה אוהבת להתאמן. משבע עד שמונה, אולה לעשות מקלחת ארוכה. משמונה עד תשע, אולה לאכול ארוחת בוקר שוודית, הרבה דגים מלוחים. מתשע עד אחת-עשרה, אולה להתאמן בלשיר ולרקוד. ובאחת-עשרה אולה עושה סקס. באיזו שעה אני לבוא?
מקס וליאו	אחת עשרה!
אולה	יופי. אולה לבוא באחת עשרה. גוט טאג פא דיג.
מקס	גוט טאג פא דיג.
אולה	גוט טאג פא דיג.
מקס	גוט טאג פא דיג.

אולה	גוד בלס אמריקה! (יוצאת)
מקס	גוד בלס שוודיה.
ליאו	היא מדהימה! זאת הבחורה הכי יפה שראיתי. בחיים לא הרגשתי ככה. זה כאילו שהר געש מתפרץ עמוק בתוכי. לבה חמה עולה ועולה. מה קורה לי מקס, מה קורה?
מקס	אבא שלך אף פעם לא דיבר איתך על הדברים האלו? (ליאו נראה אומלל)
	נו, אולי כשקצת תתבגר. בוא הנה, אני רוצה להראות לך משהו.
	(חוצה אל הכספת הגדולה שעל הרצפה מימין, פותח אותה ומראה לליאו שהיא ריקה לגמרי)
	מה אתה רואה?
ליאו	כלום.
מקס	בדיוק. אבל עכשיו, כשיש לנו כשלון בטוח ביד, זו תהיה העבודה שלנו למלא את הכספת הזאת בשני מיליון דולר.
ליאו	שני מיליון. וואו, כמה אנחנו שמים?
מקס	(כאילו נופל)
	כמה אנחנו שמים? בלום, שני החוקים הקדושים ביותר למפיק בברודוויי הם, אחד, לעולם לא להשקיע את הכסף שלך במופע.
ליאו	והשני?
מקס	(מתקרב לפנים של ליאו, וצועק)
	לעולם! לא להשקיע את הכסף שלך במופע! הבנת?

ליאו

הבנתי.

מקס

יופי.

ליאו

אז איך אנחנו משיגים את הכסף?

מקס

איך? אני אגיד לך איך.

(חוצה ופותח את הארון שמכיל את כל התמונות של הנשים  
הזקנות)

מהמשקיעות.

(המוזיקה של "פתאום בא ביאלי" מתנגנת בקצב הטנגו)

מאות נשים קטנות זקנות, כולן מחכות למקס ביאליסטוק  
שירגש אותן בפעם האחרונה. אז, בימים הבאים, בלום, לא  
תראה אותי כל-כך בסביבה...

(מלווה את ליאו לדלת)

...וכרגע, אני לא רוצה לראות אותך כל-כך בסביבה.  
תתחפף בזמן שאני מתכונן, מכיוון שמקס ביאליסטוק מתכוון  
לשגר את עצמו לגריאטרי-לנד.

ליאו יוצא כשמקס מעסיק את עצמו בהכנות למפגש עם הנשים הזקנות -  
מסדר את שערו, מגרגר עם מי פה, שם פרח בדש הז'קט.

מקס

*עכשיו הזמן  
להיות המאהב מארגנטיין,  
לשים לי בשיער קצת ברילנטיין,  
ולגרגר עם ליסטריין.*

וואו!

*עכשיו תור מקס  
שוב להשכיב ת'ממנות  
ולהלהיב אותן בשלל תנוחות,  
הנימפומניות המזדקנות...*

מקס  
(הוא משחרר שתי צעקות טרזן בסגנון מערבוני הספגטי של סרג'יו ליאונה)

אה-אה-אה!  
אה-אה-אה!

(שר בזמן זהו מתקרב לנשים הזקנות)

הן היו  
בלי תקווה,  
ופתאום בא ביאלי!

בלי תשוקה,  
בלי שמחה,  
ופתאום בא ביאלי!

הן קדושות,  
ואני שטן,  
שגורם להן לראות כוכבים!  
קצת חיזור ו...  
לא יתנו לי,  
כי כשאני מכשף הן  
ישר יקראו...

(צועק)

אש בתחתונים!

עכשיו, כשהוא מוכן להמשיך לגריאטרי-לנד, מקס מתקדם לקדמת הבמה בזמן שמסך דק יורד מאחוריו ושר לבדו.

מקס  
הן שקעו,  
הן בכו,  
ופתאום בא ביאלי!  
הן שתו,  
התייאשו...  
ופתאום בא ביאלי!  
כה ארוטי,  
קצת סקלרוטי  
וכמו מענה לתפילה!

מקס	ממרום	מקהלה	אהה!
	בא ביאלי!	אהה!	
	עוד מעט תתחיל חגיגה!	עוד מעט תתחיל חגיגה!	

### מערכה ראשונה – תמונה 9

המסך הדק מאחורי מקס מתרומם ומתגלה שלט, "גריאטרילנד" מעל תפאורת פארק אידילי. גריאטרי-לנד מלאה בגברות זקנות.

גברות זקנות  
בלי עזרה,  
בלי תקווה,  
ופתאום בא ביאלי!

שלישית גברות זקנות מתגלה יושבת על ספסל בפארק, סורגות. לכל אחת זוג משקפיים, שיער לבן, לבושות שמלה שחורה עם צווארון לבן, מזכירות את הסבתא האמריקאית הטיפוסית מצירי נורמן רוקוול. שוטר עובר בסך.

לקק אותי –  
נשוך אותי  
מה שלומנו?

תפוס אותי –  
חבק אותי  
החיים עלינו עברו,  
האהבה חלפה לה מזמן.

ל"א – נ"א  
בסופו של יום  
נשאר רק חלום...  
לעוד סיבוב על מזרן.

גע בי –  
נשק אותי  
נשים זנוחות,  
מי היה מאמין.

גברות זקנות  
נדונו לחיי  
בטלה וסריגה  
שכל מה שרצינו היה רק קצת... מין!

התאורה משתנה ואנו מגלים את מקס יושב על ספסל עם גברת זקנה, כשעובר אורח פוסע מאחוריהם בפארק.

מקס  
אה, הבאת את הצ'קל'ה, יונת דואר שלי?



ת"א - ח"א	(נותנת לו את הצ'ק, מקס מכניס אותו במהירות לכיסו)
מקס	כן, אבל ביאלי, אולי נשחק איזה משחק מלוכלך קטן?
ת"א - ח"א	מה פה? באמצע היום?
מקס	זה יהיה קצר, מבטיחה.
ת"א - ח"א	טוב, מה, מה?
מקס	בוא נשחק "הצ'וואווה המגולחת והרוטוויילר הזקוף".
מקס	את על תרופות מעוררות? את הורגת אותי! אני מותש. בבקשה, בואי נשחק משחק בלי סקס.
ת"א - ח"א	מה?
מקס	בואי נשחק ב"הפולניה ובעלה".
	(מקס ותפוס אותי - חבק אותי יוצאים משמאל)
גברות זקנות	<i>כה ארוטיות, קצת סקלרוטיות, וכמו מענה לתפילה. ממרום בא ביאלי, עוד מעט תתחיל חגיגה!</i>
	נדנדה מופיעה בגריאטרילנד. אנחנו רואים את מקס מנדנד את לקק אותי - נשוך אותי.
ל"א - נ"א	אוה, ביאלי, יותר גבוה!
מקס	בסדר.
ל"א - נ"א	דחוף אותי חזק!
מקס	אין בעיה.
ל"א - נ"א	(נותנת לו צ'ק)
	הכי חזק!

מקס בבקשה!

הוא דוחף אותה, היא והנדנדה נעלמים אל מאחורי הקלעים. נשמעת צעקה חזקה והנדנדה חוזרת ריקה.

מקס (צועק אל מאחורי הקלעים)

אלוהים אדירים... שכחת לחתום על הצ'ק!

כתריסר גברות זקנות נכנסות עם הליכונים. הן מבצעות קטע סטפס בעזרת ההליכונים. בסוף הקטע, הגברות צועקות כשמקס נכנס שוב.

מקס! גברות זקנות

מקס! גברות זקנות עם הליכונים

מקס מצטרף לקטע בזמן שהוא אוסף צ'קים מכל אחת מהגברות הזקנות.

מקס "אש בתחתונים!"

גברות זקנות (שרות ורוקדות תוך כדי ביצוע תרגילים אקרובטיים על הבמה, כמו קפיצה על טרמפולינות חבויות מאחרי גדר הפארק, שנראית כמו ריחוף באוויר)

*כבר שקענו,  
כבר בכינו,  
ופתאום בא ביאלי!*

*כבר שתינו,  
התייאשנו...  
ופתאום בא ביאלי!*

*כה ארוטיות,  
קצת סקלרוטיות,  
וכמו מענה לתפילה!*

גברות זקנות  
זה ביאלי,  
הו, ביאלי!  
כן הוא הסיבה,  
למסיבה,  
למימוש  
ולריגוש  
עוד מעט תתחיל חגיגה...  
מקס  
ולמישוש, אוי!

עתה, בדיוק כש"פתאום בא ביאלי" עומד לפני הסיום הגדול, התו האחרון מושהה, כשמזיקה מהירה וקצבית מתנגנת ברקע הדיאלוג הבא. התאורה מוחשכת על הגברות הזקנות שקופאות במקום, מקס מתקדם לקדמת הבמה מנופף בצ'קים.

מקס  
(צועק אל מאחורי הקלעים)  
בלום... בלום!  
ליאו  
(נכנס וממהר למקס)  
מה, מקס, מה?  
מקס  
הצלחתי! הצלחתי! תראה, יש לנו את הכסף. עכשיו כל מה שנשאר לנו זה להעלות את הכשלון הגדול ביותר בהיסטוריה!  
ליאו  
זה נהדר!  
מקס וליאו  
(המוזיקה עוברת ל"בוא נצליח")  
בוא נצליח, בוא נצליח,  
בוא נרוויח ת'מיליון!  
אולה  
(מופיעה בתוך אלומת אור, עונה לטלפונים דמיוניים, שרה)  
ביאליסטוק ובלום, ביאליסטוק ובלום!  
הוא גייס את הכסף, ביאליסטוק ובלום,  
ביאליסטוק ובלום, יוצאים לדרך!

רוג'ר, כרמן והצוות מופיעים באלומת אור ומצטרפים לאולה, פרנץ, מקס וליאו, שרים במקביל ארבעה קטעים שונים בדומה לסיום מערכה ראשונה של "סיפור הפרברים".

קטע 1

גייס ת'כספ, אנחנו בביז,  
שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז!

רוג'ר וכרמן

כן איזה אומץ, אף אחד לא העיז,  
שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה עליז!

פלא פלאים, יש לנו תקציב,  
בלי טעויות, זה יהיה להיט באביב!

אז נו כבר ... בוא נצליח!

עליז, עליז, עליז, עליז...  
עליז, עליז, עליז, עליז...  
עליז, עליז, עליז, עליז...  
עליז, עליז, עליז, עליז...

רוג'ר, כרמן  
והצוות

קטע 2

בוא נצליח! בוא נצליח!

מקס וליאו

בוא נצליח! בקלי קלות!

כל מה שתמיד רצינו  
יתגשם כאן במהירות!

אז נו כבר ... בוא נצליח!

בוא נעשה זאת, לא נזייף זאת,  
זה גורלנו, להפיק ביחד ...

קטע 3

ביאליסטוק ובלום...  
ביאליסטוק ובלום...  
ביאליסטוק ובלום!  
ובלום!

אולה

ביאליסטוק ובלום!  
ובלום!

ביאליסטוק ובלום...

קטע 4

דויטשלנד, דויטשלנד,  
אובר אלס,  
אלס אין דר וולט!

פרנץ

דויטשלנד, דויטשלנד,  
אובר אלס,  
אלס אין דר וולט!

קטע 5

ופתאום בא ביאלי!  
כבר שתינו,  
התייאשנו,  
ופתאום בא ביאלי!

גברות זקנות

ביאלי שפע ארוטיות,  
ואנחנו די סקלרוטיות.

זה ביאלי!  
הו ביאלי!  
אההה!

ביאליסטוק ובלום...

אולה ופרנץ

אולה, פרנץ,  
רוג'ר, כרמן  
והצוות

ביאליסטוק ובלום...

מקס, ליאו,  
אולה, פרנץ,  
רוג'ר, כרמן  
והצוות

(מסיימים את חמשת הקטעים)  
ביאליסטוק ובלום!!

מלמעלה יורדת תפאורה הגג של תיאטרון שוברט כששלט ענק ובו כתוב באורות "ביאליסטוק ובלום מציגים... 'אביב להיטלר', מחזמר ניאון-נאצי חדש, הבכורה בקרוב!" המוזיקה של "אביב להיטלר" מתנגנת ברקע.

כולם מלבד  
מקס וליאו

(למנגינת "אביב להיטלר")

אה-אה, אה, אה, אה-אה  
אה, אה-אה-אה!

כולם

(למנגינת "אביב להיטלר")

אה-אה, אה, אה-אה אה, אה!

מקס וליאו

בוא נצליח...

כולם מלבד  
מקס וליאו

הם יצליחו...

כולם

להתראות לשעמום.

מקס וליאו

בוא נצליח...

כולם מלבד  
מקס וליאו

זה מבטיח...

כולם

תשמעו ת'בינג-באנג-בום!!

כולם מלבד  
מקס וליאו

עם קצת מוח,  
לא לשכוח,  
שניהם יחד זה עצום!

מקס וליאו (צועקים ביחד, עליזים ובטוחים)

אין סיכוי שנפספס!

*זה בגורל ש...*

*הם יפיקו,*

*הם ביאליסטוק ובלום!*

*אהה! אהה!*

כולם מלבד

מקס וליאו

*אנו ביאליסטוק ובלום!*

מקס וליאו

המסך יורד כשהמנגינה של "אביב להיטלר" נשמעת ברגע.

סוף מערכה ראשונה

### מערכה שנייה – תמונה 1

מנגינת הפתיחה מסתיימת ומתחילה המוזיקה של "אם יש ציצי, תשוויצי", המסך עולה ומתגלה המשרד, לאחר "שיפוץ שוודי". את השולחן הישן מחליף שולחן לבן, את ספת העור הישנה מחליפה ספה לבנה חדשה, וכו' וכו'. הכל נראה חדש לחלוטין, וכל הקירות והמשטחים האחרים נצבעו בלבן ארקטי בוהק, הכל לבן.

שעות הבוקר המאוחרות, כמה ימים אחרי תום מערכה ראשונה. אולה מתגלה לבדה על סולם, מסיימת לצבוע את המשרד. היא לובשת כובע צבעים ושמלה קצרה וסקסית. לאחר מספר רגעים מקס וליאו נכנסים למשרד, המוזיקה נפסקת.

מקס (כשהם נכנסים)

אנחנו חייבים לשלם את המקדמות לתיאטרון עד הצהריים או ש...

(נעצר ומסתכל סביב בבלבול)

או, סליחה, טעות במשרד.

מקס וליאו ממהרים החוצה, טורקים את הדלת מאחוריהם.

אולה ביאליסטוק... בלום? מקס, ליאו?

לאחר מספר שניות של שקט, דלת המשרד נפתחת לאיטה ומקס וליאו מציצים מהדלת.

מקס וליאו אולה?

אולה (בעליזות)

יה.

מקס (בזמן שהוא וליאו נכנסים, משאירים את הדלת פתוחה)

מה קרה למשרד?

אולה כמו שאמרתם לאולה. לטאטא!



מקס	לטאטא? מתי הספקת לעשות את כל זה?
אולה	(כאילו מדקלמת שיר שוודי)
	ב-הפ-ס-קה.
מקס	הגיוני.
	(מסתכל בשעון)
	או-או, כמעט צהריים. חייבים לשלם לתיאטרון שוברט. אני אביא את המזומנים מהכספת. חכה פה ותודא שכל החוזים חתומים.
	(חוצה אל הכספת ופותח אותה)
אולה	(אל ליאו)
	גוט טאג פה דיג.
ליאו	גוט טאג פה דיג.
מקס	שלום, חמודים. אף אחד לא יודע מה עברתי כדי להשיג אתכם.
אולה	אולה יודעת. היית צריך לעשות שטופינג לכל גברת זקנה בניו-יורק.
מקס	(לוקח ערימת שטרות ודוחף אותם לכיסו)
	זה נכון, ויש עלי עדיין סימנים של שיניים תותבות שיוכיחו זאת.
	(הוא סוגר את הכספת ויוצא, סוגר את הדלת הפתוחה)
אולה	(יורדת מהסולם ונעמדת ליד ליאו)
	אז, אדון בלום. נושארנו לבד.

- ליאו (מכחכך בגרונו, בעצבנות מחקה את המבטא השוודי)
- אה, כן, נושארנו, כן? אני מתכוון, נושארנו, כן?
- אולה למה בלום מתרחק כל-כך לקדמת במה? בלום לא אוהב אולה? אולה אוהבת בלום.
- ליאו (מוציא את השמיכה הכחולה)
- או, בלום די אוהב אולה, אולי קצת יותר מדי.
- אולה גוט, אני שמחה. למה בלום צריך שמיכה כחולה?
- ליאו זה לא חשוב. זה רק קיבעון קטן. יש לי אותה מאז שהייתי תינוק ו... את יותר מדי קרובה.
- (מוזיקה מתחילה בזמן שהוא מסתכל על אולה באהבה בזמן שהיא חוזרת לצבוע; שר)
- הצורך לאהוב הוא מייגע.  
להתרבות זה איזה שיגעון.  
הזהירות אותנו תשגע.  
כל חצאית תבחן טסטוסטרון.*
- יודע זאת וויתרתי על כל קשר  
עם כל לובשות שמלה או חצאית.  
בין המינים הרסתי לי כל גשר  
עד שפגשתי אלה... הפנים...*
- הפנים, פנים, אח, אילו פנים,  
צריך קצת כישרון.  
השפתיים, הסנטר, האף  
יובילו לאבדון.*
- הפנים, פנים, אח, אילו פנים,  
אני כבר מתלבט.  
העיניים, האף, הפה  
אני עוד רגע מת.*

ליאו

אז אתחכם,  
לא אתרשם,  
כשהיא בטוח פסיעה.  
אם לא אקפוץ,  
אני בבזץ,  
היא הורגת בחיוכה.

הפנים, פנים, אח, אילו פנים,  
כדאי שאזהר.

כי אם אני בה אתאהב  
אהיה בעננים  
זה שווה... בגלל הפנים.

אולה (קוראת לליאו בזמן שהמוזיקה ממשיכה)

או-או! בלום עוזר אולה לרדת?

ליאו בסדר, בלום עוזר אולה לרדת.

אולה יורדת מהסולם לידי ליאו. הם רוקדים בסגנון אסטר-רוג'רס לצלילי עיבוד קונצרטנטי של השיר, לאחר מכן הם מתנשקים.

אולה הפנים, פנים, אח, אילו פנים,  
לבי השוודי נמס.

ליאו כי אם אני בה אתאהב  
אהיה בעננים...

ליאו ואולה זה שווה... בגלל הפנים.

ליאו זורק את השמיכה הכחולה לפח. מקס נכנס.

מקס הכל מסודר עם תיאטרון שוברט! בלום, מה אתה עושה?  
תחזור לבשל ת'ספרים. אחד למס-הכנסה ואחד לנו.

מקס בלום, מה הבעיה שלך? אתה בסדר? אתה נראה שמח.

ליאו חוצה את הכספת ומוציא שני ספרי חשבונות גדולים.

מקס	(מרים את הטלפון, ומיד מנתק) אני אחזור אליך.
	(פונה להסתכל על אולה, שמבצעת תיקוני צבע אחרונים, כפופה; מסתכל על אחוריה, שר) <i>הפנים, פנים, אח, אילו פנים, אני ממש המום, או-ואו-ואו אם היא בלי כלום, ישר חדר מיון.</i>
אולה	(מזדקפת ומסתכלת בשעונה) או-או, ביאליסטוק ובלום, אתם מאחרים.
מקס	מאחרים? מאחרים למה?
אולה	מבחנים. יש לכם בחינות במה.
מקס וליאו	(נזכרים) אההה. מבחני במה!
ליאו	<i>הפנים...</i>
מקס	<i>פנים...</i>
מקס וליאו	<i>אח, אילו פנים הם נזק יגרמו. זה שווה...</i>
אולה	(בדלת, מוכנה לצאת, מוזיקה משתהה) בואו. ילדים רעים, אחרתם בבוקר. חיכיתי לכם הרבה זמן מאז אחת-עשרה.

מקס וליאו אחת-עשרה!

(שרים כשהמוזיקה מתחדשת)

בגלל הפנים!

סוף תמונה 1, כשמקס, ליאו ואולה יוצאים בריקוד בסגנון אסטר-רוג'רס כשהמוזיקה מלווה אותם. התאורה והתפאורה משתנים, ואנו ממשיכים לתמונה 2.

### מערכה שנייה – תמונה 2

במה ריקה בתיאטרון בברודוויי. שולחן מפיקים בצד אחד של הבמה, פסנתר עומד בצד השני.

מאוחר יותר באותו יום.

אנו שומעים את המוזיקה של "שיהיה עליז", המסך מתרומם ומתגלה במה ריקה כשעליה לפחות תריסר היטלרים מרקדים. גברים וגם נשים לבושות כגברים, בכל הגדלים והצורות, ובכל מיני תלבושות, כולם עטורים שפמפם היטלר. כשהתמונה מתחילה, כרמן מוביל את ההיטלרים במבחן ריקוד בלט. באותו זמן, מספר היטלרים מזמרים, גם עטורים שפמפמי היטלר, נמצאים בירכתי הבמה וצועקים "זיג הייל" שוב ושוב ומצדיעים במועל יד. כמה מהם עסוקים בנאומים נרגשים בגרמנית.

כרמן  
שוב! ערבסקה, מוכנים, פירואט וסיבוב. ולצעוד, ולצעוד,  
וולס, נקישה ולבעוט. שוב! ערבסקה, מוכנים, פירואט  
וסיבוב. ולצעוד, ולצעוד, וולס, נקישה ולבעוט. שוב!  
ערבסקה, מוכנים, פירואט וסיבוב...

בזמן שההיטלרים המרקדים רוקדים, רוג'ר נכנס יחד עם פרנץ, הנאצי שוב חובש קסדה ולובש מעיל עור צבאי שחור. פרנץ מתיישב בשולחן המפיקים. פסנתרן יושב ליד הפסנתר. ליאו, מקס ואולה, שמתיישבים בשולחן המפיקים, הם האחרונים להכנס.

רוג'ר (באמצע התקף; עוצר את הבחינות)

האאלט!

כרמן האלט!

האלט!	רוג'ר
האלט!	כרמן
או, זו מהומה!	רוג'ר
מהומה!	כרמן
מהומה!	רוג'ר
מהומה! אנשים, להתיישב, להתיישב!	כרמן
אנחנו מוכרחים קצת סדר! היטלרים מרקדים, בבקשה לחכות מימין. והיטלרים מזמרים משמאל!	רוג'ר
ההיטלרים המרקדים עוברים לימין הבמה וההיטלרים המזמרים יוצאים משמאל. מוזיקה נפסקת.	
כרמן, תשלח הנה את ההיטלרים המזמרים, בבקשה.	
בווודאי, רוג'ר.	כרמן
(מכריז על ההיטלר הראשון)	
ז'אק לה-פידין, ז'אק לה-פידין?	
(רוג'ר מסתכל בכרטיס שכרמן מחזיק ולוחש לו משהו באוזן)	
ג'ק לפידוס?	
ג'ק נכנס ונעמד במרכז הבמה.	
שלום, ג'ק. מה תשיר לנו היום?	רוג'ר
אני אשיר "זמר נודד אני".	ג'ק
(בחוסר התלהבות)	רוג'ר
אם אתה חייב.	

ג'ק (מסמן בראשו לפסנתרן, שמנגן פתיחה קצרה, ואז מתחיל לשיר בקול טנור גבוה)

אאאאא, זמר נודד אני,  
לובש בלויים ו...

רוג'ר (בביטול)

תודה!

ג'ק (שר, לא מסוגל לעצור בפתאומיות)

...טלאי!

רוג'ר הבא, בבקשה.

כרמן (קורא בזמן שג'ק יוצא החוצה מיואש)

דונלד דינסמור.

רוג'ר (בזמן שדונלד נכנס ונעמד במרכז הבמה)

ומה אתה תשיר לנו היום, דונלד?

דונלד הייתי רוצה לשיר לכם את... "ילד העץ הקטן".

(מסמן בראשו לפסנתרן, שמנגן פתיחה ארוכה לשיר, שבו הוא מקפץ כמו בובה, ואז פותח את פיו לשיר)

רוג'ר (לפני שדונלד הספיק לשיר אפילו תו אחד)

הבא בתור!

(דונלד יוצא בכעס)

כרמן ג'ייסון גרין!

ג'ייסון גרין נכנס ונעמד במרכז הבמה. הוא נמוך ושמנמן, לובש מדים גרמניים ממלחמת העולם הראשונה, עם שפם מסולסל.

רוג'ר כן, ג'ייסון, מה אתה עשית לאחרונה.

ג'ייסון	(מאוד משוחק, במבטא גרמני מזוייף)
	בשש-עשרה השנים האחרונות הופעתי עם "לא, לא, ניטשה".
רוג'ר	אתה שיחקת את ניטשה?
ג'ייסון	לא, לא.
רוג'ר	הממ. ומה אתה מתכוון לשיר?
ג'ייסון	"האם שמעתם את הדויטשה בנד?"
רוג'ר	לא.
ג'ייסון	זה שם השיר שאני אשיר.
רוג'ר	אההה.
ג'ייסון	(לכיוון הפסנתרן)
	נגן, בבקשה.

הפסנתרן מנגן פתיחה קצרה וג'ייסון שר בגרמנית מאוד קלוקלת.

*האבן זי גהורט דאס דויטשה בנד,  
מיט א באנג, מיט א בום,  
מיט א בינג-באנג בינג-באנג בום!  
או, האבן זי גהורט...*

פרנץ (נעמד וצועק בכעס באמצע השיר של ג'ייסון)

האלט! האלט! האיש הזה בחיים לא יוכל להיות אדולף היטלר! הפיהרר לא היה ילד קטן של אמא. הפיהרר היה גבר! ולא ככה שרים את "האבן זי גהורט דאס דויטשה בנד". ככה צריך לשיר את "האבן זי גהורט דאס דויטשה בנד". סי במול. שני רבעים. לשנות סולם במעבר!

פרנץ מבריאח את ג'ייסון מחוץ לבמה.



(שר, בכל הכח; בגרמנית כבדה ובסגנון אל ג'ולסון – וודוויל)

פרנץ

האבן זי גהורט דאס דוויטשה בנד,  
מיט א באנג, מיט א בום,  
מיט א בינג-באנג בינג-באנג בום!

אוון, האם שמעתם את הדוויטשה בנד,  
עם הבאנג, עם הבום.  
עם הבינג-באנג בינג-באנג בום!  
שירי-עם רוסים ואו-לה-לה צרפתי  
לא ישוו לאומ-פה-פה גרמני!

תקשיבו...

האם שמעתם את הדוויטשה בנד...  
עם הזץ, עם הזאפ, עם הזינג...  
פולקה פולנית, זה טיפשי וזה מסרית,  
זה לא שווה כלום אם אין ת'...  
שווייגן-רייגן-שונה-שוצן-שמוצן  
סאוורבראטן!

סולם!

תקשיבו...

האם שמעתם את הדוויטשה בנד...

עם הזץ, עם הזאפ, עם הזינג...  
זו המוזיקה  
שכל הארים אוהבים לשיר!

(קופץ מהכיסא ומצביע על פרנץ)

מקס

יש לנו היטלר!!

המוזיקה מתגברת, צלילי הסיום של "האם שמעתם את הדוויטשה בנד" נשמעים כשתמונה 2 מסתיימת, התאורה והתפאורה משתנים ואנו עוברים אל...

### מערכה שנייה – תמונה 3

מחוץ לתיאטרון שוברט, מבט מהרחוב, סמטת שוברט מצד שמאל. יום חמישי, מספר שבועות מאוחר יותר, אמצע ספטמבר.

בשלט שמעל פתח התיאטרון כתוב "ביאליסטוק ובלום מציגים 'אביב להיטלר', השתובבות עליזה עם אדולף ואווה בברכסגאדן".

המוזיקה של "לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה" מתנגנת ברקע ולפנינו שתי הסדרניות במדים, שפתחו את המופע במערכה הראשונה.

סדרניות 1 ו-2      ליל הבכורה...  
                              ...זה ליל הבכורה!  
יש למקס ביאליסטוק מופע חדש,  
האם הוא יצליח או ירושש?

האולם כבר חשוך,  
התאורה מבהיקה,  
כל הנכבדים ממתינים בשקיקה!

אנו כה נרגשות, עוד רגע נשיר  
כי "אביב להיטלר" הגיע לעיר!

מתוך סמטת שוברט מגיח אותו פועל במה מהמערכה הראשונה, כשבידו שלט בו כתוב "ליל הבכורה". הוא מסובב את השלט כדי לבדוק, וגם הקהל רואה, שמצידו השני כתוב "ליל הסגירה". הוא תולה אותו, מביט אל הקהל, וחוזר לסמטת שוברט, שם תלוי שלט עם חץ האומר "לכניסת האמנים".

האורות על התיאטרון מתחזקים, ברקע המוזיקה של "לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה" מתחילה שוב, ועדר של צופים בבגדי ערב נכנס מכל הצדדים, בזמן שמבקר כרטיסים בכובע וטוקסידו מופיע בדלת המובילה אל מבואת התיאטרון, ומתחיל לקחת כרטיסים.

מבקר כרטיסים      נא להכין כרטיסים לביקורת. נא להכין כרטיסים לביקורת!  
לכאן בבקשה, לכאן. אנא תפסו את מקומותיכם.

בזמן שכל זה מתרחש, מקס, בטוקסידו וכובע מפיקים ישן, נכנס מסמטת שוברט, בזמן שליאו, גם בטוקסידו ובדיוק חובש את כובע המפיקים, נכנס מהצד השני, מוזיקה נפסקת.

מקס      וואו, בלום, מי נתן לך רשות לחבוש את הכובע?

ליאו	אף אחד, מקס. אבל עכשיו כשאני המפיק של...
מקס	המסך כבר עלה?
ליאו	לא.
מקס	המסך כבר ירד?
ליאו	לא.
מקס	אז אתה עדיין לא מפיק.
	(לוקח ממנו את הכובע)
	תן לי את הכובע הזה!
	אולה, לבושה במעיל גשם ארוך, ממהרת מימין הבמה וניגשת אל ליאו, שעניבת הפרפר שלו הפוכה.
אולה	או, מר בלום, ליאו, הפרפר שלך עקום.
ליאו	עקום?
	(בזמן שאולה מיישרת לו את עניבת הפרפר ומנשקת אותו)
	תודה, אולה. שיהיה לך מופע מוצלח. תפילי אותם מהכיסאות.
אולה	אוקי דוקי. אני אשתדל, פשוט יש די הרבה אנשים להפיל.
מקס	(לוחש לליאו בזמן שאולה יוצאת אל סמטת שוברט)
	חשבתי שאנחנו שותפים, שכל דבר פיפטי-פיפטי. עכשיו, אני כאן בקור ואתם שניכם מתעקמים אחד על השני.
ליאו	מתעקמים! בחיים לא, מקס. חיבוקים ונשיקות, כן, אבל אני לא מוכן ליותר מזה.
מקס	אני מאמין לזה.

מנגינת "גוטן טאג האפ קלאפ" נשמעת בזמן שפרנץ, חובש קסדה גרמנית ומעיל עור, נכנס בקול לבמה כשהוא יושב ב"סירה" של אופנוע הנהוג בידי נהג (גונתר) החובש קסדה גרמנית. האופנוע נעצר בחריקה לפני התיאטרון ופרנץ מזנק החוצה. מוזיקה מסתיימת.

פרנץ גונתר, תאסוף אותי מכאן מיד בסוף המופע, יה וול?

גונתר יה וול, מיין הר!

גונתר נוהג את האופנוע הרועש החוצה בזמן שפרנץ ניגש למקס ולליאו.

מקס פרנץ, מה אתה עושה? יש בקושי עוד חצי שעה. אתה צריך להתלבש.

פרנץ אני מוכן. כל מה שנשאר לי זה להחליף כובע ולהדביק שפמפם.

עתה, כשכל הצופים נכנסו לאולם, רוג'ר וכרמן נכנסים בבגדי ערב, שניהם נסערים.

רוג'ר או, אלוהים, הם יאהבו אותנו, הם ישנאו אותנו, המתח הזה הורג אותי.

כרמן אני יודע. אני מרגיש שיש לי צירים. הו, הו, הו, הו.

רוג'ר אה, ביאליסטוק ובלום. נו, רבותי... מַרְד!

כרמן טוא, טוא, טוא.

פרנץ האלס אונד ביין ברוך!

ליאו ואני רק רציתי לאחל לכולם... בהצלחה!!!

מוזיקה: עוקץ, והפתיחה ל"לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה" ברקע.

רוג'ר (בבעתה)

מה?! מה הוא אמר?

- כרמן (גם בבעתה)  
תחזור בק!  
פרנץ גוט אין הימל!  
ליאו מה קרה? בסך הכל אמרתי, "בהצלחה".  
כרמן (בצרחת חדה)  
אהההה! הוא אמר את זה שוב!!  
רוג'ר (בזמן שהמוזיקה של "לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה"  
מתחילה)  
מר בלום, האם אף אחד לא אמר לך ש...  
*לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה.  
אם תאמר, זה נגמר,  
המסך יורד עלינו  
כבר נסגר!*  
מקס (בימין הבמה, מברך את השחקנים והצוות הפונים לסמטת  
שוברט ולכניסת האמנים)  
בהצלחה!  
כרמן (לא אומרים 'בהצלחה' בליל בכורה.  
אם אמרת, אז גמרת,  
עם ביקורות רעות  
שעוד לא קראת.)  
מקס בהצלחה!  
רוג'ר אפילו בקומדי פרנסז,  
בבכורה כל אחד מפחד.  
מספר נערות מקהלה מאחרות נכנסות.

רוג'ר "בון צ'אנס", מז אמי, לא לפספס  
כל מה שתשמע יסתכם ב...

רוג'ר, כרמן  
ופרנץ מרד!

מקס בהצלחה, בהצלחה, בהצלחה.

נערות מקהלה (צורחות)

אהה!

(יוצאות)

פרנץ לא להגיד "בהצלחה" בליל בכורה,  
תקשיב לפרנצה, זה לא מייעשה,  
או שתגמור עמוק עמוק  
בתוך השייסה!

מקס (בחיקוי גרמנית)

גוטן לאכן.

כרמן אפילו בלה סקאלה במילאנו  
בכל ליל בכורה בלי תרגול.

"ב"בוקה לופה" הם יגידו לנו,  
ורק בשביל מזל הם יצעקו

רוג'ר, כרמן  
ופרנץ "בה פונגול!"

ליאו הבנתי!

אז לא אומר "בהצלחה" בליל בכורה,  
זה החוק, אני לא שמוק!  
אז מה אומר? איזו מבוכה.

רוג'ר, כרמן  
ופרנץ "שבור ת'רגל!" זו הברכה.

ליאו                      שבור ת'רגל?

רוג'ר, כרמן  
ופרנץ                      כן, שבור ת'רגל!

ליאו, רוג'ר,  
כרמן ופרנץ                      אם תזכור ...

מקס                      בהצלחה!

ליאו, רוג'ר,  
כרמן ופרנץ                      אז תשמור ...

מקס בועט ושובר מראה הנישאת בידי פועל במה.

ליאו, רוג'ר,  
כרמן ופרנץ                      אף פעם, פעם, פעם, פעם, פעם,  
לא לומר ...

מקס מרים חתול שחור וזורק אותו; החתול צורח בדיוק במקום המלה "בהצלחה".

...בליל בכורה.

מבקר כרטיסים                      (לאחר סוף השיר)

חמש דקות למופע. המסך עולה עוד חמש דקות.

פרנץ                      האסנפפר! אני מאחר! אני חייב לרוץ!

כולם                      (כשפרנץ יוצא בריצה)

שבור ת'רגל!

פרנץ רץ לסמטת שוברט ונכנס בכניסת האמנים, מחוץ לעיני הצופים. יש רעש של דברים נשברים ופרנץ צועק.

מקס                      (קורא לכיוון כניסת השחקנים)

פרנץ! פרנץ, מה קרה?

- פרנץ (קורא מכיוון הכניסה)
- שברתי ת'רגל!
- רוג'ר או לא, אלוהים! חייבים לבטל את המופע ולהחזיר לכולם את הכסף.
- מקס להחזיר ת'כסף? בחיים לא! אנחנו חייבים לחשוב על פתרון אחר.
- ליאו אבל פרנץ משחק את היטלר ואין לו מחליף.
- מקס אתה צודק. מה נעשה? אני חייב לחשוב על משהו... חכו! יש לי! רוג'ר, אתה תשחק את היטלר! אתה מכיר כל שורה במופע. ראיתי אותך בחזרות, תמיד מזיז את השפתיים ביחד עם השחקנים.
- רוג'ר אני יודע. זה כזה מנהג מביך. באמת שאני מנסה להפסיק. אבל לשחק את היטלר? לא, אין סיכוי שאני יכול לעשות את זה הלילה. אין לי את הכוחות. אין לי את האומץ. אני לא אצליח, אני לא אצליח, אני לא אצליח!
- (כרמן סוטר לו)
- אוו! זה כאב!
- כרמן רוג'ר, תקשיב לי!
- (המוזיקה של "שיהיה עליז" מתנגנת לה ברקע)
- אתה תצליח, אתה יודע שתצליח, וגם אני יודע שתצליח. חיכית לכזאת הזדמנות כל חיך. ואני לא מתכוון לתת לה לחלוף. אתה נכנס לשם בתור סיסי צעקן והיסטרי ואתה יוצא בתור כוכב תיאטרון ענק שמתחזה לסטרייט!!



רוג'ר                      בסדר, אתה צודק! אני אצליח! בחיי אלוהים, אני אצליח! אני חייב להתאפר!

(הוא רץ לסמטת שוברט וקורא לכרמן)

מהר, תביא לי את השפמפם של פרנץ ו... כן, את שומת-המזל של גלוריה-סוונסון שלי!

כרמן                      יש!

(הוא ורוג'ר יוצאים)

מקס                      (כשהמוזיקה ל"אביב להיטלר" מתחילה מתוך התיאטרון)

הפתיחה! בוא נלך.

ליאו                      מקס!

מקס                      מה?

ליאו                      זה הרגע!

מקס                      בהצלחה, ליאו!

ליאו                      בהצלחה, מקס!

מוזיקה: הפתיחה ל"אביב להיטלר" מתחזקת כשמקס וליאו יוצאים לתוך התיאטרון. התמונה מסתיימת כשהמסך עולה על "אביב להיטלר".

#### מערכה שנייה – תמונה 4

את במת "אביב להיטלר" מסתיר מסך ססגוני וקיטשי בזמן שמוזיקת הפתיחה של המופע מסתיימת. בערך כדקה לאחר תום תמונה 3. כשמוזיקת הפתיחה מסתיימת, המסך עולה על מקהלה של ששה גברים ושש נשים לבושים כאיכרים בווארים, עומדים לפני תפאורה מצוירת של הרי האלפים.

מקהלה

לגרמנים היו צרות,  
כן זה די קטסטרופי.  
היו צריכים מנהיג  
ששוב יחזיר להם ת'אופי.  
מאין אותו נביא?  
מיהו, מיהו, מי?  
פתאום משום מקום נמצא,  
האיש לך ולי,

התפאורה המצוירת עולה, המקהלה יוצאת ומתגלה גרם מדרגות גדול, במרכז הבמה, בתחתיתו עומד חייל נאצי במדי פלוגות הסער. מכל צד של המדרגות עומדות קפואות חמש רקדניות, לבושות בצמצום. אחת מהן, אנו רואים, היא אולה.

חייל נאצי

עכשיו בא...  
אביב להיטלר ולגרמנים...

צועד צעד אחד במקום ואז צועד לצד הבמה ומושיט את ידו לאותת לרקדניות להתחיל לרדת במדרגות.

חייל נאצי

דויטשלנד כל-כך ע...

(רקדנית 1, עם ספל בירה על ראשה ועוד ספל על כל צד של החזה, מתחילה לרדת במדרגות)

...ליזה!

אנו פוסעים פה...

(רקדנית 2, בתלבושת ולקירית עם צמות ארוכות מוזהבות וקסדת קרניים, יורדת במדרגות)

...בגאון...

(החייל לוקח את ידה של רקדנית 2 ומוביל אותה במורד המדרגות)

...הנה חוזר...

(רקדנית 3, עם כעך גדול על הראש וכעך על החזה, יורדת)

		...הגזע העליון!	חייל נאצי
		(רקדנית 4, עם נקניק על הראש ונקניקיה על החזה, יורדת במדרגות)	
		אביב... ...להיטלר ולגרמנים, ארץ הריין שוב תחזור!	
		אביב להיטלר... ולגרמנים... חכי אירופה, באים לביקור!	
		אביב... ...להיטלר ולגרמנים,	
		היי, אביב כאן!	מקהלה
	מקהלה אוווו! אהההה!	חורף לפולין וצרפת.	חייל נאצי
		אביב להיטלר...	מקהלה וחייל נאצי
		(כשהוא מוביל את אולה, שהיא רקדנית 5, לובשת נשר גרמני מכונף על ראשה וצלבי קרס על שדיה ויורדת במדרגות)	
		... ולגרמנים!	
		אביב! אביב! אביב! אביב! אביב! אביב! אביב כאן!	מקהלה
		בואי גרמניה, יוצאים במחול!	חייל נאצי

קבוצה של חיילי פלוגות סער, גברים ונשים, נכנסת ורוקדת.

החייל "רולף" (מדבר בזמן הפסקת הריקוד)  
נולדתי בדיסלדורף ובגלל זה קראו לי רולף.

החייל "מל" (מדבר בזמן הפסקת הריקוד השניה)  
אם יש לך שפמפם קטן, המפלגה הנאצית כאן!  
ריקוד חיילי פלוגות הסער ממשיך עד לסיום.

אולה (מדקלמת בזמן שהמוזיקה ממשיכה)  
הפיהרר מגיע, הפיהרר מגיע, הפיהרר מגיע!  
(יוצאת)

החייל "רולף" הייל היטלר!  
החייל "מל" הייל היטלר!  
החיילים "רולף" ו"מל" הייל היטלר!

חיילים אביב להיטלר ולגרמנים...!  
רוג'ר דה-ברי, לבוש כהיטלר, נכנס מראש גרם המדרגות.  
כולם הייל היטלר!  
רוג'ר הייל, רק לי,  
לעצמי,  
את ההיסטוריה תיכף אשנה אני.

הייל, רק לי,  
תרימו יד,  
אין רודן גדול ממני בדויטשלנד!  
כל מה שאעשה, זאת תאהבו!  
מקהלה מה תעשה?

רוג'ר                      אם רציתם מלחמה, הנה *World War Two*!  
הייל, רק לי,  
איפה הבירה?

מקהלה                      יה וול!!

רוג'ר                      כן כל נאצי יקה-פוצי שיקום!

מקהלה                      הידד!  
כן כל נאצי יקה-פוצי...

רוג'ר                      הייל, רק לי!

מקהלה                      כן כל נאצי יקה-פוצי...

רוג'ר                      הייל, רק לי!

מקהלה                      כן כל נאצי יקה-פוצי...

רוג'ר                      ...שיקום!

ה-"הייל-לוס", מקהלה של שתי נשים ושלושה גברים, שרים ורוקדים עם רוג'ר בזמן הקטע הבא כשכל האחרים יוצאים.

"הייל-לוס"                      הפיהרר אותנו מסחרר!

נשות "הייל-לוס"                      הוא גרם לרוסים לקום ולרוץ,  
אפשר למות לו על הפרצוף!  
גברים                      אוו!  
אוו!

"הייל-לוס"                      הפיהרר אותנו מסחרר!  
אסור לסרב לדרישותיו  
אירופה פוחדת מפניו  
כל העולם בתוך ידיו

הפיהרר אותנו מסחרר!  
או-או  
או-או  
או-או  
או-או  
אהה!

קטע הריקוד מסתיים, והמוזיקה משתנה לסגנון "הקוסם מארץ עוץ" ואז למוזיקה של תחילת התמונה, כולם יוצאים מלבד רוג'ר, שיושב על קצה הבמה בתוך אלומת אור, בסגנון ג'ודי גארלנד.

רוג'ר (ללא קול "I Love You", ואח"כ שר, ג'ודי בארמון)

הייתי רק פקיד זוטר,  
כולם אמרו "סתם שלומפר".

פתאום הגיעו מהרייכסטאג,  
אמרו לי "אתה פיהרר".

גרמניה מדוכאת,  
או, איך אתעשת?

מבלי לחשוש,  
צרפת אכבוש...

ודויטשלנד שוב צוחקת!

אולה (נכנסת)

תחרות ריקוד, תחרות ריקוד,  
אדולף רוצה תחרות ריקוד!

אולה רוקדת.

אולה בעלות הברית כבר חוששות...  
שמדינות הציר זה לא כוחות!

כי אל"ף ה"א...

רוג'ר מי בדיוק?

אולה מר אל"ף ה"א...

רוג'ר זה אני!

אולה מיד יתחיל לרקוד!

(יוצאת)

רוג'ר רוקד מספר צעדי סטפס. רקדן מחופש לסטאלין נכנס לצלילי "שיר ספינת הוולגה".

סטאלין שמי סטאלין. בקרוב תפסיד, הא!

סטאלין רוקד מספר צעדי סטפס בכבדות, מנסה להתאים עצמו למוזיקה. אחריו, רוג'ר מבצע ריקוד מושלם. סטאלין, מובס, יוצא.

רקדן לבוש כצ'רצ'יל נכנס למנגינת "Rule, Britannia!"

צ'רצ'יל אני הוא צ'רצ'יל. אני כאן לנצח!

הוא מנסה לרקוד סטפס לצלילי המוזיקה אבל לא מסוגל להתחרות ברוג'ר, שמסתובב סביבו בצעדי סטפס. מובס, צ'רצ'יל יוצא.

לבסוף, רקדן לבוש כרוזוולט נכנס בכסא גלגלים לצלילי "America the Beautiful". הוא מתופף עם דגלי ארה"ב קטנים על הגלגל.

רוג'ר דוחף את כסא הגלגלים אל מחוץ לבמה.

רוג'ר למי זה אכפת,  
אם אתה נחמד או אנטיפת.  
תדע מבלי לשאול  
השואו-ביז הוא הכל.

הייל, רק לי!  
תראו אותי!  
אני שר כמו אתל מרמן גרמני!

אנו חוצים גבולות  
לחדש עולמות  
תנו חיוך נחמד  
ו-זיג הייל אחד  
רק לי!  
לי לתמיד!

עכשיו יש...

רוג'ר צוחק בזמן שמצטרפים אליו חיילי פלוגות הסער המרקדים וחבורת רקדניות לבושות חולצות שחורות. כולם מצטרפים לקטע ריקוד משותף. ידיים שלובות, רגליים בועטות אל-על, הצדעות נאציות וצעדים גבוהים. לאחר מכן המקהלה חוזרת לבית האחרון בשיר.

מקהלה אביב להיטלר ולגרמנים...

רוג'ר אביב!

הרקדנים קופאים במקום לקולות מכונות ירייה וממשיכים לרקוד בסיומם.

מקהלה ...צעד גבוה אל-על.

רוג'ר צעד גבוה!

איש מקהלה עלינו שוב נופלות פצצות...

רוג'ר ...דויטשלנד רוקדת בחוצות.

הרקדנים יוצרים צלב-קרס שמשתקף לקהל דרך מראה מוטה באחורי הבמה. צלב-הקרס מסתובב לאיטו.

רוג'ר והמקהלה אביב להיטלר ולגרמנים...  
שוב הספינה מפליגה.

אביב להיטלר ולגרמנים!

רוג'ר תדעו ש...

מקהלה בקרוב שוב נצא...

רוג'ר אנחנו נצא...

לסיום הגדול, העמודים שעל הבמה נוטים קדימה ויורים כמו תותחים; באותו זמן, צנחנים יורדים מלמעלה בדיוק בסיום הקטע בזמן שזוג טנקים מגדוד אפריקה (שחקנים בתוך דגמים מעיסת נייר, בסגנון "מלך האריות") נכנסים. ולסיום, חצי כדור-הארץ צץ מתוך הבמה ורוג'ר כהיטלר נעמד עליו. באותו זמן, אולה, שיצאה והחליפה לבגדי רקדנית נאצים צמודים ומנצנצים, רוקדת סטפס בסגנון אלינור פאוול.

מקהלה תדעו שנצא...



רוג'ר                      תראו שנצא...

רוג'ר והמקהלה      תדעו שנצא ל...  
                                 מלחמה!!!  
                                 אההה!!!

המסך יורד על "אביב להיטלר" כשהשיר מסתיים. המוזיקה מתחילה מחדש כשכולם, מובלים על-ידי רוג'ר, יוצאים מלפני המסך להשתחוות על הופעתם המוצלחת. כרמן מגיע מהמעבר באולם נושא זר שושנים ענק שהוא מגיש בדמעות לרוג'ר. רוג'ר, לעומת זאת, לא מחבק את כרמן אלא את אולה, ואנו רואים שהוא "מתחזה לסטרייט". המוזיקה ממשיכה כשרוג'ר ושאר הצוות יוצאים, מנופפים ומפריחים נשיקות לקהל. תמונה 4 מסתיימת ואנו ממשיכים ל...

### מערכה שנייה – תמונה 5

המסך של "אביב להיטלר" עולה ומתגלה המשרד. מאוחר יותר באותו לילה, בסביבות חצות. מנגינת "אביב להיטלר" מתנגנת בעיבוד עצוב, כמעט הספד.

ליאו נכנס, המום ומזועזע. שלט "מזל טוב!" צבוע ביד תלוי לאורך החדר. באותו זמן, מקס נכנס כשהוא קורא בעיתונים.

מקס                      (קורא מתוך אחד העיתונים בזמן שהמוזיקה של "איך שזה הלך" מתחילה ברקע)

"יצירת מופת סאטירית"

ליאו                      אין לאן לברוח.

מקס                      (קורא מתוך עיתון אחר)

"הצלחה מפתיעה!"

ליאו                      אין לאן לברוח.

מקס                      (קורא מתוך עוד אחד מהעיתונים)

"זה היה מזעזע, חצוף, מעליב... ונהניתי מכל רגע!"

- ליאו      אין לאן לברוח.
- מקס      איך זה קרה?  
*המופע היה תפל,  
עשינו הכל שיכשל,  
איך שזה הלך?*
- ליאו      (קורא מתוך עוד ביקורת)
- "חג המולד הגיע השנה מוקדם לברודוויי, ונחשו את מי דחפו לנו בגרביים? אדולף היטלר!"
- מקס      *מטופש וגם די גס,  
שגם גבלס לא תפס,  
איך שזה הלך?*
- ליאו      (שוב קורא מתוך עוד ביקורת)
- "אתמול בלילה כוכב חדש נולד בברודוויי – העלמה המקסימה אולה אינגה האנסן בנסן יונסן טאלן האלן (ליאו הופך את הדף) סוואדן סוואנסון. אנו צופים ששמה יופיע בקרוב באורות. אם יצליחו למצוא מספיק נורות."
- מקס וליאו      *בכל ברודוויי עברנו,  
זייפנים גדולים חיפשנו,  
את המבחנים ערכנו די מהר.*
- ואם זה עוד לא מספיק,  
הבאנו רקדנים עם טיק,  
אם הצליחו הם לרקוד  
אותם העפנו לחצר!*
- מקס      *הם הריעו כל-כך,  
לאישה עם הכער,  
איך שזה הלך?*
- ליאו      *עם מתרומם בתור כוכב  
שעל כל רקדן שכב  
איך שזה הלך?*

מקס

מופע שקל כה לתעב...

ליאו

פרס הפוליצר כבר מתקרב!

מקס וליאו

או, איך, או, איך, תגידו איך שזה הלך?

מקס

(קורא עוד ביקורת)

"המחזמר הטוב ביותר של העשור! מקס ביאליסטוק הוא גאון תיאטרלי!" עכשיו הם אוהבים אותי.

מקס

היה ברור שלא מפסידים,

מקס וליאו

הקהל היה מלא יהודים!

ליאו

עתידנו בסכנה,

מקס

זה ירוץ עשרים שנה!

מקס וליאו

תגידו איך...  
שזה הלך?!

בזמן מחיאות הכפיים לשיר, ליאו הולך לכספת, פותח אותה, ומוציא שני ספרי חשבונות גדולים. הוא סוגר את הכספת ופונה לכיוון הדלת.

מקס

מה אתה עושה? מה אתה עושה?

ליאו

אני לוקח את הספרים ועוזב. אל תנסה לעצור אותי. החלטתי מה לעשות.

מקס

לאן אתה חושב שאתה הולך?

ליאו

אני מסגיר את עצמי. זו הדרך היחידה. אני מתכוון לשתף פעולה עם רשויות החוק. יפחיתו לי את העונש ועוד קצת על התנהגות טובה. אולי תהיה לי תעסוקה בספריית בית הסוהר.

(שוב פונה אל הדלת)

שמור על קשר. שמחתי לעבוד איתך.

מקס  
ליאו, ליאו, ליאו, ליאו. ליאו המפוחד, ליאו העצבני, תירגע.  
שב, אתה סתם מתרגש. אתה לא מבין מה שאתה עושה.  
אתה סתם בפאניקה.

(צועק)

תביא ת'ספרים!

(מתחיל להאבק בליאו בניסיון להוציא ממנו את הספרים)

ליאו  
אסור היה לי להקשיב לך. הייתי בן אדם הגון לפני שפגשתי  
אותך.

מקס  
אדם הגון! היית עכבר הגון!

ליאו  
אוווהההה, כמה שאני שונא אותך!

מקס  
הכל עובר עליך, הכל עובר עליך!

(מקס מצליח להוציא את הספרים מידי ליאו)

האאא! הא-הא האאא!

ליאו סוטר למקס, מושך את כובעו על פניו, וצועק עליו בהיסטריה. מקס נופל  
לריצפה.

ליאו  
שמן! שמן! שמן! שמן!

(הוא קופץ על מקס, שעדיין על הריצפה, ומנסה לתפוס את  
הספרים)

תביא לי את הספרים, היפו!

מקס  
בחיים לא!

מקס וליאו על הריצפה, נלחמים, כשרוג'ר נכנס במהירות עם כרמן. רוחם  
מרוממת והם עליזים.

		לא!	מקס	תן לי את זה!	ליאו
מזל טוב!	רוג'ר	לא!		תן לי את זה!	
		לא!		תן לי את זה!	
מזל טוב!	כרמן	לא!		תן לי את זה!	
		לא!		תן לי את זה!	
מזל ט...	רוג'ר	לא!		תן לי את זה!	
		לא!		תן לי את זה!	

רוג'ר לזה אני קורא חגיגה!

מקס (לרוג'ר; צועק מהריצפה)

חתכ'ת מתרומם, הרסת אותי!

כרמן מתרבה מלוכלך שכמוך, אחרי כל מה שהוא עשה עבור המופע שלך!

פרנץ נכנס כשהוא נשען על קב, רגלו הימנית בגבס, בידו אקדח.

פרנץ אהה! הפרתם את שבועת זיגפריד! כולכם תמותו!

כולם ממהרים להתחבא כשפרנץ מתחיל לירות וקליעים עפים לכל עבר. כולם צורחים בפחד.

רוג'ר מה אתה עושה, אידיוט נאו-נאצי? המופע הוא להיט!

פרנץ למי אכפת? הפכתם את היטלר לאידיוט!

רוג'ר וכרמן הוא לא היה צריך הרבה עזרה מאיתנו!

המוזיקה מתגברת כשפרנץ ממשיך לירות בפראות אך לפספס. רוג'ר, כרמן ומקס יוצאים למרפסת. פרנץ אחריהם, ליאו פותח את הדלת השמאלית למרפסת ומקס, כרמן, רוג'ר ופרנץ נכנסים. רוג'ר וכרמן חוצים פונים לכיוון הארון שבימין הבמה. מקס וליאו מתכופפים מתחת לשולחן.

רוג'ר (פותח את דלת הארון לכרמן)

חוזרים לארון, חמוד.

כרמן ברצון.

- פרנץ      כן, ביאליסטוק ובלום, עכשיו תפסתי אתכם. תתחילו להתפלל.
- מקס      (לליאו)
- ליאו      זוכר שאמרתי לך שאני אגיד לך שנהיה עמוק בחרא?  
כן.
- מקס      אנחנו עמוק בחרא.
- פרנץ      אאוף ווידרזיין!...
- מקס וליאו מתחילים לבכות.
- פרנץ      ...אח, פחדנים בכיינים, אני אראה לכם איך מתים כמו גבר.
- (פרנץ מכוון את האקדח לרקתו. יש מעצור באקדח ושומעים רק "קליק, קליק, קליק")
- תקוע! איזה חרבון.
- פרנץ מתיישב באנחה על הספה ומניח את האקדח לידו; נורית יריה)
- מקס      (בזמן שהוא וליאו יוצאים בזהירות מתחת לספה ומתקרבים לפרנץ)
- פרנץ      בשביל מה ירית בנו בכלל? דביל! חכה רגע, יש לי רעיון איך לבטל את המופע. פרנץ, למה שלא תשתמש באקדח לצרכים טובים? למה שלא תהרוג את השחקנים?
- פרנץ      ת'זחקנים?
- מקס      כן ת'זחקנים. כולם צחקו מהפיהרר שלך הלילה. למה? בגלל השחקנים. השחקנים עשו ממנו צחוק.
- פרנץ      יה, אתה צודק, הזחקנים.
- מקס      (מושיט את האקדח לפרנץ)
- בבקשה. לך. לך תקנה כדורים. לך. לך תהרוג שחקנים.

פרנץ

כן, אני מוכרח להרוג את כל הזחקנים.

ליאו

תפסיק! זה לא שפוי. השתגעתם? איך אתה יכול להרוג את השחקנים? למה אתה מתכוון, להרוג את השחקנים? שחקנים הם לא חיות, הם בני אדם.

מקס

בני אדם? אכלת פעם צהריים עם שחקן?

מחוץ לבמה נשמעים קולות של סירנות משטרה.

סמל

(קורא מחוץ לימין הבמה)

אתם שם בפנים, תפתחו, זאת המשטרה!!

ליאו, מקס  
ופרנץ

המשטרה!

ליאו רץ ומתחבא מאחורי מתלה מעילים בימין הבמה, כשמקס מחפש בהיסטריה מקום להתחבא בו, אבל זה מאוחר מדי. הדלת נפתחת בחזקה וסמל המשטרה נכנס עם אקדח שלוף, כשאחריו שלושה שוטרים, אחד מהם שחור.

סמל

(מדבר במבטא ניו-יורקי אירי כבד, כמו שאר השוטרים)

אתה! זרוק ת'אקדח!

פרנץ

יה וול!

(מפיל את האקדח על רגלו החבושה)

אווץ!

כרמן

(כשהוא ורוג'ר יוצאים מהארון)

רבותי!

סמל

מה קורה פה?

רוג'ר	(מצביע על פרנץ)
	הנאצי המשוגע! הוא ירה בכולם ולא פגע!
כרמן	או, רוג'ר, איזה חרוז!
רוג'ר	תודה, מתוק.
סמל	בסדר, שתיכן יכולות ללכת.
רוג'ר וכרמן	תודה!
	(יוצאים)
סמל	(לאחד מהשוטרים)
	ירה בכולם, הה? אורורוק, קח אותו מכאן. תחנה הבאה, סינג-סינג!
פרנץ	סינג-סינג! ניין! לא תתפסו אותי חי!
	(הוא רץ אל מחוץ לבמה; רעש של חפצים נשברים)
סמל	מה קרה?
אורורוק	(מחוץ לבמה; מקס מחקה אותו בתנועות שפתיים)
	הוא שבר את הרגל השנייה!
סמל	(למקס)
	בסדר, עכשיו מי אתה ולמה הוא ירה עליך?
מקס	(במבטא אירי)
	אין לי מושג, סמל או'בריאן! השם הוא או'ביאליסטוק. אני רק עברתי בסביבה והתכופתי לראות מה קורה. ועכשיו, ברשותך, אני אתכופף החוצה.
	(מתחיל לצאת)



עצור! אני אחליט מי מתכופף פה.	סמל
(מרים את שני ספרי החשבונות שמקס וליאו שכחו על הרצפה, כשפרנץ נכנס)	שוטר אוריילי
היי, או'בריאן, תראה את זה.	
מה?	סמל
מצאתי את שני ספרי החשבונות האלה על הספה. על זה כתוב "להראות למס הכנסה".	שוטר אוריילי
מה כתוב על השני?	סמל
"בחיים לא להראות למס הכנסה".	שוטר אוריילי
אני חושב ששלושתכם תבואו איתי לתחנת המשטרה.	סמל
שלושתנו?	מקס
כן, אתה ושני הספרים.	סמל
(לשוטר השחור, שעד עכשיו לא הוציא מלה, מצביע על מקס)	
שוטר או'הוליהאן, תעצור את הליצן הזה.	
(יוצא)	
(עם מבטא אירי כבד בזמן שהוא תופס את מקס בזרוע ומוביל אותו החוצה)	או'הוליהאן
יש לך מזל, מר או'ביאליסטוק; מגישים הערב בשר משומר וכרוב בכלא. בדיוק כמו שאמא הייתה מכינה בדבלין.	
(בלחש לקהל בזמן שהוא מובל על ידי או'הוליהאן)	מקס
שמעתי על אירי-שחור, אבל זה באמת מוגזם.	

הבמה נטושה לרגע. האורות נחלשים ומנגינת "אביב להיטלר" נשמע לרגע בטון מינורי. האורות מתחזקים והמוזיקה נפסקת כשאולה נכנסת בשמלת ערב צמודה וסקסית.

אולה                      מר ביאליסטוק, מר בלום?

אלומת אור מאירה את מתלה המעילים, בשמאל הבמה, כשלפתע מתגלה ליאו חבוי במעיל הגדול של מקס, תלוי בתוכו והכובע מכסה את פניו.

ליאו                      אולה! תעזרי לי!

אולה                      מה קרה? תלית את המעיל לפני שהורדת אותו.

(היא עוזרת לו לצאת)

ליאו                      תודה שעזרת לי לרדת.

אולה                      מה עשית שם?

ליאו                      פחדתי, התחבאתי.

אולה                      ממ, ממה?

ליאו                      המשטרה. הם הרגע היו פה. הם עצרו את מקס.

אולה                      או-או. הם מצאו סיפורים?

ליאו                      לא, לא הם מצאו ת'ספ... כן, הסיפורים, הם מצאו את הסיפורים. אני לא יודע מה לעשות. מקס המסכן. אולי אני צריך להסגיר את עצמי וללכת איתו לכלא.

אולה                      דובשון קטן שלי, אני יודעת ששנינו אוהבים את מקס, אבל לי נראה שיש לך שתי ברירות. אחת, אתה יכול ללכת לכלא עם מר ביאליסטוק, להרבה הרבה שנים. או, שתיים, אתה יכול לקחת את השני מיליון דולר ואת אולה ולסע לריו.



שומר

ברזיל.

(יוצא)

מקס

(בווון את הגלויה, תמה)

ברזיל? את מי אני מכיר בברזיל?

(קורא מתוך הגלויה בקול לעצמו)

מקס היקר, ריו היא בדיוק כמו שתיארת ואפילו יותר. אולה  
ואני חושבים עליך כל הזמן. בבוקר, כשאנחנו אוכלים ארוחת  
בוקר במרפסת, הרבה דגים מלוחים, וגם בערב, כשאנחנו  
רוקדים סמבה לאור הירח. מצטער, חייב לרוץ, אולה מחכה,  
כבר כמעט אחת-עשרה. הלוואי והיית כאן, ליאו.

(בזעם, שר)

ממש כמו קין והבל,  
אז באת בחטף.  
היינו כמו אחים,  
דקרת אותי בגב.

נבגד!

אוי, כמה שאני נבגד!

כמו שמשון ודלילה,  
אתה לא מתעניין.  
אני בקלבוש,  
אתה בריו מזדיין!

נבגד!

זה ברור, אני נבגד!

הו, איך שנפלתי,  
אוי, איך שנזנחתי!

צריך הייתי זאת לצפות,  
לא להשאיר כלל שום עקבות!

מקס

מרגיש כמו אותלו,  
הכל כמו אבד,  
ליאו הוא יאגו,  
ומקס הוא הנבגד!

אני נחרד,  
והזכרתי? גם נבגד!

הייתי פעם מלך,  
עכשיו אני ליצן!  
קברניט ללא ספינה,  
כמו רב ללא זקן!

לבית הסוהר במהירות,  
אין מי שישלם ערבות,  
אפילו אף אחד לבכות לו,  
או להגיד להתראות לו.

הוא מדבר בזמן שהמוזיקה ממשיכה.

אני טובע! אתם שומעים, טובע! אני צולל בפעם האחרונה.  
אני רואה את חיי חולפים למול עיני. אני רואה בית באמצע  
חווה עם גדר עץ לבנה. אני רץ בשדות החיטה עם כלבי  
הנאמן, רקס. רקס, ארצה, ארצה! אני רואה את אמי עומדת  
על המרפסת האחורית, בסינר ישן אך נקי, ואני שומע אותה  
קוראת לי, "אלווין! אל תשכח את עבודות הבית שלך. צריך  
לחטוב ת'עצים ולחלוב ת'פרות. אלווין, אלווין..." רגע! מי זה  
אלווין? אלה לא החיים שלי. אני לא איזה פרחח מהכפר.  
גדלתי בברונקס. ליאו לקח ממני הכל. אפילו את העבר!

את עברי שכחתי,  
חכו... פתאום נזכרתי,  
איך הכל התחיל?  
אלי נכנס הוא למשרד עם המזימה שלו,  
אם תיכשל תרוויח יותר מעם להיט.  
"בוא נצליח, בוא נצליח"

(מחקה את ליאו)

"לא נצליח!"

(בתור עצמו)

"בוא נצליח!"

(בתור ליאו)

"לא אצליח!" להתראות, מקס!

(בתוך עצמו)

אלוהים, אני רוצה ת'כסף!

(בתור ליאו)

חזרתי, מקס!

(בתור עצמו)

"נו כבר, ליאו, בוא נצליח!"  
שלב ראשון, למצוא מחזה!  
תסתכל, תריח, תיגע, תנשק,  
שלום, אדון ליבקיןד,  
"גוטן טאג, הופ קלופ,  
גוטן טאג, הופ קלופ!"  
אדולף אליזבת היטלר?  
"גוטן טאג, הופ קלופ,  
גוטן טאג, הופ קלופ!"

שלב שני, למצוא במאי.  
"שיהיה עליז, שיהיה עליז, שיהיה..."  
שתים-שלוש, בעיטה, סיבוב, סיבוב, בעיטה, סיבוב.

אולה!

או ווה-ווה-וו-וו-ווה-ווה!

שלב שלישי, לגייס ת'כסף.  
"ופתאום בא ביאלי!"

הפסקה!

(מספר רגעים של דממה מוחלטת)

שלב רביעי, לשכור שחקנים.  
"זמר בודד אני,  
לובש בלויים ו..."

הבא בתור! "ילד העץ הקטן".  
הבא בתור! יש לנו היטלר!

"ליל הבכורה"  
מזל, מזל, מזל טוב!  
שבור ת'רגל! שברתי ת'רגל!

"אביב להיטלר ולגרמנים!"  
הצלחה מפתיעה!  
"אביב להיטלר ולגרמנים!"  
זה ירוץ שנים!

"איפה זה הלך,  
איפה זה הלך?"  
תביא ת'ספרים,  
שמן, שמן, שמן!  
תביא ת'ספרים,  
שמן, שמן, שמן!  
ספרים, שמן,  
ספרים, שמן,  
ספרים, שמן,  
ספרים, שמן!

חתיכת מתרומם,  
להרוג ת'שחקנים,  
אכלת פעם עם אחד?

ברחת לי לריו  
נשארתי כאן לחטוף,  
מאחורי סורג,  
אתה עם אולה על החוף!

בדיוק כמו יוליוס קיסר  
אשר בגד בו ברוטוס,  
לא חשבת שרואה חשבון,  
ידפוק אותי בתוחעס!

מקס

אני כה נחרד,  
האם הוא זה שכרי,  
להיות...  
נבגד!!  
נבגד!!

כשהשיר מסתיים, האורות והתפאורה משתנים ואנו עוברים לתמונה 7.

### מערכה שנייה – תמונה 7

בית משפט ניו-יורקי.

ערב, מספר דקות לאחר תמונה 6.

מקס יושב מאחורי שולחן הנאשמים. ספסלי הקהל מאוישים על-ידי כתריסר זקנות קטנות, תובע מחוזי ניצב ליד דוכן השופט, שולחן עבור קצרון, וכו'. פקיד עומד לצד הדוכן. אב בית הדין הוא השופט מקסוול, זקן וזועף.

שופט האם המושבעים הגיעו להחלטה?

ראש המושבעים כן, אנו מוצאים את הנאשם מאוד אשם.

מקס אוי.

שופט לפני שאחליט על העונש, האם הנאשם רוצה לומר משהו לזכותו?

מקס כן כבודו. אני מודה, בעשרים השנים האחרונות הייתי נוכל, שקרן, דו-פרצופי וצבוע. אבל לא הייתה לי ברירה... הייתי מפיק בברודוויי. אדם ללא מצפון וללא חברים. וזה, כבודו, זה מה שהכי מכאיב. חשבתי שלבסוף מצאתי לי שותף נאמן, אדם שהיה אכפת לו ממני, ושלי היה אכפת ממנו. ומה ששבר לי את הלב הוא, שעכשיו, כשאני הכי צריך אותו, הוא נטש אותי, וכנראה שלא אראה אותו או אשמע ממנו לעולם.

ליאו נכנס בפתאומיות, בחליפה לבנה, עם אולה, בבגדי נופש פרחוניים, מאחוריו; הוא נושא תיק שחור. מוזיקה: "הפנים", בסגנון סמבה.

ליאו זה לא נכון!



זקנות והשאר	(בהלם ולא מאמינות, למראה ליאו)
	אהההה!
שופט	סדר! אני קורא אתכם לסדר! ושמישהו יפסיק את הסמבה הזאת!
מוזיקה מפסיקה.	
ליאו	אני שותפו של מר ביאליסטוק, ליאופולד בלום. העכבר שנטש ספינה טובעת.
שופט	אני מבין.
	(לאולה)
	ומי את, יקירתי?
אולה	שמי הוא אולה אינגה האנסן בנסן יונסן טאלן-האלן סוואדן-סוונסון... בלום.
שופט	בלום? את אשתו?
אולה	יה, כבודו. הוא לא היה בא אם לא היינו מתחתנים.
ליאו	(צועד קדימה ומניח את התיק על דוכן השופט)
	כבודו, כל העניין באשמתי. אני מבקש להסגיר את עצמי, והנה שני מיליון הדולר שגנבנו. מינוס טיסות, מלונות וצנצנת גדולה של ממרח שוקולד.
שופט	אני מבין. פקיד, סמן את זה כמוצג אל"ף.
	(הפקיד לוקח את התיק ויוצא)
	עכשיו, מר בלום, אולי תסביר לי בשם אלוהים מדוע חזרת להסגיר את עצמך?
ליאו	מדוע? כדי להגן עליו. לספר לך באמת על הבן-אדם. כולנו יודעים שמקס ביאליסטוק הוא נוכל, שקרן, דו-פרצופי, חלקלק, מניפולטיבי...

מקס	(מסנן מזווית פיו לליאו)
	בבקשה, אל תעזור לי.
ליאו	(בלחש למקס)
	מקס.
מקס	(בלחש לליאו)
	מה?
ליאו	זוכר שהיינו על הרצפה ורבנו על הספרים?
מקס	כן.
ליאו	אני מצטער שקראתי לך שמן, שמן, שמן.
מקס	תודה רבה.
ליאו	כבודו, אם יותר לי לפנות לבית המשפט.
	(מוסיקה: "עד שהוא" מתחילה)
	למיטב הבנתי, החוק נוצר כדי להגן על אנשים מלנהוג שלא כהלכה. במי נהג מקס ביאליסטוק שלא כהלכה? לא בגברות היקרות הללו...
זקנות	לא.
ליאו	...ובוודאי שלא בי, לא בי. אני הייתי... אף אחד... אף אחד לא קרא לי אף פעם ליאו. אני מתכוון, כבודו, אני יודע שזה לא עניין גדול, אבל אפילו שהייתי בגנון, כולם קראו לי בלום. מה שאני מנסה להגיד זה... כשהייתי בריו והיה לי כל מה שיכולתי לחלום עליו, הבנתי פתאום ש... האיש הזה... האיש הזה...

אף אחד אף פעם לא האמין בי...  
עד שהוא.  
בחיים הייתי די פסיבי...  
עד שהוא.

ליאו

קיומי היה על גבול הטראגי,  
כל חיי נהגתי רק לפחוד,  
עד שהוא נגע בי  
ולבי החל לרקוד.

ביטחון עצמי תמיד חסרתי...  
עד שהוא.  
לשום מקום אף פעם לא מיהרתי...  
עד שהוא.

הוא מילא את ריקי חיי,  
בכל תורתו.  
לעולם לא עוד יהיה אחד  
ממש... כמותו.

(כשהמוזיקה ממשיכה ברקע)

מקס

ליאו... אני מעולם לא ידעתי... שאתה שר טוב.

תודה לך, מקס, שרתי את זה בשבילך. שרתי בגלל שאני  
חבר שלך.

ליאו

באמת? הה, היו לי הרבה מערכות יחסים, אבל לא יכולתי  
לקרוא לאף אחת מהן חברות. אבל, אם חושבים על זה...

מקס

(מדבר בקצב)

...אף אחד אף פעם לא הכיר אותי...

מקס (הוא שר, והזקנות מצטרפות וממלאות במקומות המתאימים בשיר)

עד שהוא. זקנות אהה אהה אהה אהה  
כי כולם רצו תמיד אהה אהה!  
לדפוק אותי,  
עד שהוא. אהה אהה אהה אהה!  
בלי אחד שבו אוכל לבטוח,  
תמיד רק התעסקתי עם נוכלים,  
עכשיו שוב יש לי כוח,  
כי אנחנו חברים.

(בנקודה זו, הגברות הזקנות ממלאות בצורה ארוכה במיוחד;  
מקס פונה אליהן, מזווית פיו, מדבר)

אל תעזרו.

תמיד לבד, אף פעם לא בשניים,

עד שהוא. זקנות אוה אוה אוה אוה  
ידיד לעת צרה אוהאוה!  
עוד לא היה לי,  
עד שהוא. אוה אוה אוה אוה!

ליאו הוא מילא את ריק חיי, אהה אהה אהה אהה אהה!

מקס בכל תורתו. אוה אוה אוה אוה!

ליאו לעולם לא עוד יהיה אחד ממש... כמותו.

שופט רבותי, זה שובר לי את הלב לפרק כזאת ידידות נפלאה. אז החלטתי לא לפרק אותה.

(דופק בחוזקה בפטיש)

חמש שנים בבית הכלא סינג-סינג! הדיון נעול!

תדהמה באולם. אולה והגברות הזקנות צועקות ומוחות, המולה, "לא, לא בבקשה, לא!" האורות והתפאורה מתחילים להשתנות.

מוזיקת הפתיחה ל"אסירי אהבה" ותמונה 7 מסתיימת.

מערכה שנייה – תמונה 8

סינג-סינג. סט חצי-מופשט של בית כלא, על המסך האחורי מוקרנת שקופית של סורגים.

המוזיקה ממשיכה, אסיר 1, במדי כלא עם פסים, מופיע באור הזרקור.

אסיר 1      בוא לסינג... סינג!

אסיר 2      (מופיע באור הזרקור)

בוא נסינג... סינג!

אסירים 3 ו-4      תנעלו אותנו,  
תזרקו ת'צרו,

אסירים 1-4      האהבה  
בליבנו תשרור.

מקס      מהר, חיות אדם שכמותכם, ההפסקה נגמרה. בואו נתחיל מהתחלה.

אסיר 1      זה נשמע טוב! היי, בלום, תרשום עשרת-אלפים על חשבוני.

אסירים      אסירי אהבה,  
יש עוד תקווה,  
הלב כבר רוצה חירות!

המוזיקה ממשיכה, מקס, ליאו ופרנץ נכנסים במדי כלא עם פסים.

מקס      קצב בחורים! להגביר ת'קצב!

ששה אסירים      אסירי אהבה,  
זוהי מצווה,  
מתי ישלמו ערבות?!

ליאו      שירו, בחורים!

ששה אסירים      תנעלו אותנו,  
תזרקו ת'צרו,      ליאו  
האהבה      שישמעו אתכם  
בליבנו תשרור!      בצינוק!  
  
אסירי אהבה,  
יש עוד תקווה...

תמיד נהיה אסירים של,      מקס  
אסירים של,      סיימו, בחורים!  
אנחנו אסירי אהבה!!      יש לנו הופעה  
בשבת באלקטרו!

סוהר      (נכנס בריצה כשהמוזיקה ממשיכה; מנופף בנייר בידו)

ביאליסטוק, בלום, ליבקינד, חדשות טובות! תראו מה הגיע  
מהמושל. "רבותי, הריני מעניק לכם חנינה מלאה על כך  
שבעזרת שירה וריקוד, הבאתם שמחה וצחוק ללבותיהם של  
כל רוצח, אנס וסוטה מין בכלא סינג-סינג". אתם חופשיים!

ליאו והאסירים      חופשיים!

מקס      תחנה הבאה, "אסירי אהבה" בברודוויי!

אסירים      ברודוויי! ברודוויי!  
פרנץ      אני חייב לספר  
ליונים!

פרנץ והאסירים      האהבה בליבנו תשרור!

מנגינת "אסירי אהבה" מתגברת כשאולה ומקהלת אסירות, לבושות במדי  
אסירות נוצצים נוסח ברודוויי, נכנסות כשאחריהן רוג'ר דה-ברי (לבוש כשומר  
כלא סדיסטי עם שוט). כולם שרים ורוקדים, הם חוצים את הבמה בזמן  
שהמסך האחורי עולה והתפאורה משתנית מאחוריהם.

אולה והאסירות      אסירות אהבה,  
יש עוד תקווה,  
הלב כבר רוצה חירות!

רוג'ר      הלב כבר רוצה חירות!

אולה והאסירות      אסירות אהבה,  
זוהי מצווה...

רוג'ר *מתי ישלמו ערבות!?*

אולה והאסירות *יש ערבות!*

נכנסים אסירים במדי כלא נוצצים נוסח ברודוויי ומצטרפים.

אסירים *תנעלו אותנו,  
תזרקו ת'צרור.*

כולם *האהבה בליבנו תשרור!*

אנו עוברים לסמטת שוברט, כמו בתחילת המחזה. השלט מעל התיאטרון נדלק וכתוב, "ביאליסטוק ובלום מציגים את הלהיט החדש 'אסירי אהבה!'" בשלט נוסף למטה כתוב, "היישר מכלא סינג-סינג - צחוק ללא הפסקה!" "שנה רביעית בלי קיצור על התנהגות!"

רוג'ר, אולה וכל האסירים *אסירי אהבה,  
זוהי מצווה,  
כי אנחנו אסירים של...  
תמיד אסירים של...  
אנחנו אסירי אהבה!  
אהבה!  
אהבה!  
אהבה!*

כולם נכנסים לתיאטרון שוברט, אולה ורוג'ר אחרונים. לפני שרוג'ר מצליח לצאת, כרמן רץ על הבמה ומגיש לו זר פרחים. רוג'ר מוביל את כרמן לתוך התיאטרון ונכנס אחריו. האורות והתפאורה משתנים ואנו מגיעים לסיום...

### מערכה שנייה - תמונה 9

מוזיקה "אביב להיטלר" שהופך ל"בוא נעשה זאת". ליאו נכנס מצד אחד של הבמה ומקס מהצד השני. הם נפגשים במרכז הבמה. שניהם לבושים בחגיגות בבגדי ערב. ללא כובעים. מקס נושא שני כובעים, אחד בתוך השני. מקס מושיט כובע לליאו ושניהם חובשים אותם בזווית עקומה. לוחצים ידיים.

ליאו ומקס *ליאו ומקס  
זה לא נתפס  
אנו על המפה!*

ליאו ומקס

ליאו ומקס  
עוד לא נמאס  
חזרנו להרים מופע!

אז תן את כספך,  
ואל תפחד,  
לברודוויי נכופף ת'יד!

הצוות נפלא,  
המחזה מבריק,  
אתם לא מקשיבים,  
זה לא ילך, בשום צורה,  
ללא המפיקים!  
לא, לא נפסיק,  
להיטים להפיק...

מוזיקה: "רוצה להיות מפיק בברודוויי", התפאורה נחלקת לשניים ושלטים של מופעים עתיד של ביאליסטוק ובלום מתגלים מאחור, נדלקים אחד אחרי השני בסדר הבא: "כץ", "רחוב 47", "גנן על הכר", "מותו של סוכן - על הקרח!", "חשמלית ושמה אייב", "כולם היו בני - חייו של רוג'ר דה-בריי" ו-"מצחיקון 2".

(בזמן שהם הולכים שלובי זרוע אל השקיעה)

אנו שנינו,  
זה בטוח,  
אתם רואים את  
ליאו ומקס!!

(מחוץ לבמה)

כל הצוות

המפיקים,  
ליאו ומקס!

מסך

הסוף



לאחר כל ההשתחויות, כולם שרים את שיר הסיום "להתראות!"

כולם  
תודה לכם שבאתם לראות,  
עצוב לומר להתראות,  
קחו ת'מעיל, לכו ליציאה,  
אם לא שמתם לב,  
נגמר המופע!

אם נהניתם לכולם ספרו,  
אבל אם סבלתם  
את הפה תסתמו!

שמחנו שבאתם, עכשיו נצעק,  
אדיוס, או רבואר, ווידרסיין, טה-טה-טה,  
להתראות... תסתלקו.. צאו מכאן!!!